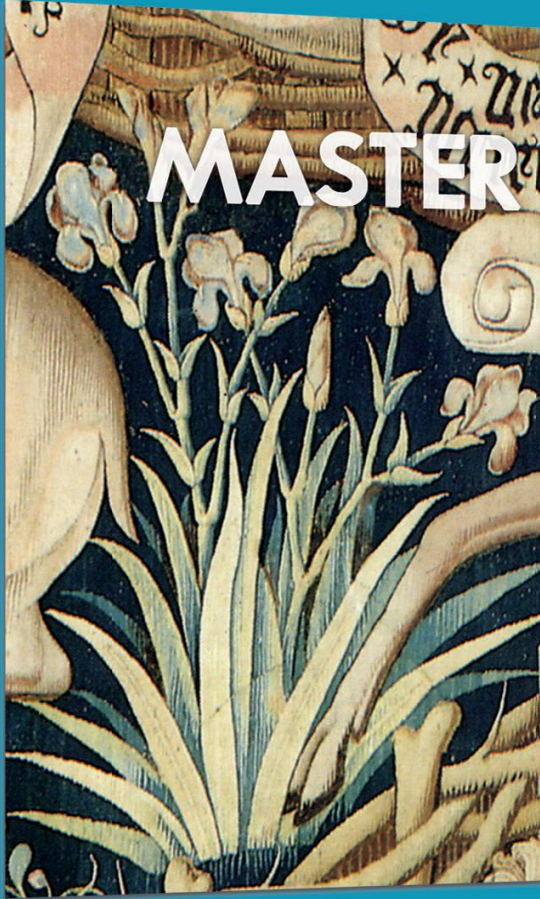




UFR Lettres et
Sciences Humaines



Langues Idées Sociétés

2016

2017

SPÉCIALITÉ RECHERCHE

Parcours Anglais
Parcours Espagnol
Parcours Allemand

Parcours Lettres Classiques
Parcours Philosophie
Parcours Linguistique et Traduction

Conception graphique : maxime.angot@univ-rouen.fr

Master US - Lettres et Sciences Humaines
rue Lavoisier, Mont-Saint-Aignan 76821

 UNIVERSITÉ
DE ROUEN

MASTER LANGUES, IDÉES SOCIÉTÉS

Site de la mention : masterlis.univ-rouen.fr

PRÉSENTATION D'ENSEMBLE

L'Université de Rouen a ouvert depuis la rentrée 2008 une nouvelle mention de Master, intitulée Langues, Idées, Sociétés (LIS).

Cette mention comporte actuellement **deux spécialités** :

- une spécialité Professionnelle LEA, intitulée Langues Étrangères Appliquées au Commerce International, qui est dispensée à la fois par des cours en présentiel et par Télé-enseignement.
- une spécialité Recherche, intitulée Langues et Aires Culturelles, qui, pour l'instant en tout cas, n'est disponible qu'en présentiel.

Seuls les cours de tronc commun, que suivent sans exception tous les étudiants de cette mention de master (qu'ils soient dans la spécialité professionnelle ou dans la spécialité Recherche), sont également disponibles par le Télé-enseignement.

LA SPÉCIALITÉ RECHERCHE

ORIGINALITE DE LA SPECIALITE RECHERCHE

La spécialité Recherche, qui s'appuie sur un laboratoire pluridisciplinaire reconnu (ERAC, EA 4307 : laboratoire pluridisciplinaire), est tout à fait originale. Nous avons en effet adopté le parti de regrouper dans une même spécialité les langues étrangères (Anglais, Espagnol, Allemand), les langues anciennes et la philosophie. Pourquoi un tel choix ?

La réponse est aisée. Parlons d'abord des Langues anciennes : si l'on travaille sur les idées politiques en Grande-Bretagne ou aux USA, on a évidemment intérêt à voir comment les notions apparaissent et comment les systèmes politiques ont été d'abord mis en place. De même, si l'on travaille sur les pièces romaines de Shakespeare, sur le théâtre comique en Espagne, sur l'épique anglaise, on a évidemment intérêt à avoir au moins une idée des sources, filiations, interprétations, réécritures, etc.

Pour la philosophie, la réponse est double : en effet, si la présence des Langues anciennes permet d'avoir un point de vue diachronique, la présence de la philosophie permet d'avoir un point de vue critique : on peut s'intéresser aux discours de Margaret Thatcher par exemple et tirer profit d'un séminaire, dispensé par un philosophe, sur les fondements et critiques de la rhétorique du discours politique. À cette raison d'ordre intellectuel, s'ajoute à Rouen une raison conjoncturelle, puisque les enseignants de philosophie de Rouen sont de longue date spécialistes de Philosophie allemande ou anglaise ou encore spécialistes de l'Antiquité.

UNE SPECIALITE RECHERCHE RICHE DE POSSIBILITES

Cette spécialité Recherche permet bien entendu de suivre des cursus disciplinaires, dans les différentes matières concernées : on trouvera, dans les pages qui suivent, la description des parcours d'Études d'anglais, d'espagnol, d'allemand et d'autrichien, de lettres classiques et de philosophie.

Ces cursus peuvent en certains cas être entièrement disciplinaires. Mais, le plus souvent, ils incluront, dans des doses variables, des séminaires empruntés à une autre ou à d'autres discipline(s), de langue vivante, de langue ancienne ou de philosophie ; *et le souhait des enseignants est que, même pour les étudiants qui choisissent des parcours disciplinaires, un séminaire semestriel au moins soit emprunté à une autre discipline, cela pour favoriser l'esprit d'ouverture indispensable à la recherche.*

C'est pour permettre de telles passerelles, même dans les parcours disciplinaires, qu'une réflexion d'ensemble a été menée par les enseignants de ce Master. Pour rendre les choses intéressantes pour l'étudiant, et pour que ces ponts d'une discipline à l'autre aient un sens, tous les séminaires ont été envisagés selon trois axes¹ :

- un axe Traduction/Linguistique ;
- un axe Textes, Idées, Représentations (qui comporte trois thèmes : mythes ; corps et théâtre ; systèmes et théories littéraires)
- un axe Cultures et Sociétés (qui comporte trois thèmes : identités culturelles ; identités sociales et collectives ; politique et idées).

Cette réflexion commune et préalable des enseignants permet d'éviter l'impression d'éparpillement, de morcellement et garantit au contraire la cohérence des enseignements suivis par les étudiants qui disposent ainsi de repères qui les guident dans leur choix.

C'est ainsi qu'un étudiant d'allemand, qui choisit de faire un mémoire sur un fait de société, pourra certes suivre les séminaires d'allemand proposés par le département concerné, mais pourra aussi compléter ses séminaires par d'autres séminaires qui ont une même approche dans un autre contexte culturel. *Il le fera en accord avec son directeur ou sa directrice de mémoire, qui le conseillera dans ses choix.* Il en va de même pour les autres étudiants, en philosophie, en lettres classiques, en anglais et en espagnol.

Mais, à côté de ces cursus fondamentalement disciplinaires, l'étudiant peut opter pour un parcours transversal et travailler exclusivement sur la traduction et la linguistique. Le parcours Traduction/Linguistique est en effet une des innovations de cette mention de master : mêlant à la linguistique la traduction envisagée sous ses deux aspects, pratiques et réflexions, il doit faciliter les débouchés professionnels des titulaires de ce Master.

LA PRATIQUE DE LA RECHERCHE ET LES STAGES

Le souci des débouchés professionnels pour les étudiants qui auront suivi la spécialité recherche de ce master a dicté certains de nos choix.

Il y a en effet deux types d'étudiants qui préparent un master recherche dans nos disciplines : ceux qui veulent ensuite passer un concours de recrutement ou se lancer dans un doctorat et ceux qui veulent, munis de ce diplôme, se présenter sur le marché du travail et tâcher de décrocher un emploi.

Dans cette double perspective, que nous devons pareillement envisager, nous avons décidé de montrer sur le vif aux étudiants de master la recherche telle qu'elle se pratique, en les invitant à suivre les séminaires, journées d'études et colloques organisés par notre laboratoire

¹ On trouvera à la fin de la partie Recherche de ce mémento la liste des séminaires dispensés dans le parcours transversal *Traduction/Linguistique*.

ERAC. Il ne s'agit pas, bien entendu, de tout suivre. Mais il y a une incitation forte à suivre certaines activités de recherche dûment choisies, en fonction là encore du type de recherche conduit par l'étudiant : pour être informés sur les activités de recherche menées par les laboratoires, les étudiants sont invités à consulter les affiches sur les murs de l'UFR des Lettres ; l'une d'entre elles récapitule tous les colloques et journées d'étude de l'Université de Rouen pour l'année universitaire 2016-2017 ; les autres affiches, qui apparaissent au fil des mois, sont spécifiques et concernent un colloque ou une journée d'étude donnée ou bien un cycle de séminaires. Les activités de recherche sont également disponibles sur le site internet du Laboratoire ERAC. Toutes ces manifestations scientifiques sont ouvertes aux étudiants et le fait qu'elles ne soient pas obligatoires ne doit pas, bien au contraire, empêcher les étudiants d'y assister.

Mais *les stages en entreprise*, souhaitables pour tous, sont nécessaires pour celles et ceux qui veulent ensuite se lancer à la recherche d'un emploi. Les étudiants sont fortement invités à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. C'est pour satisfaire les attentes de ces étudiants que l'on a introduit la possibilité de faire un stage en entreprise dans le cadre du master Recherche. Limité dans le temps (mais pas inférieur à 15 jours), précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), assorti d'une convention, ce stage (qui tâchera de s'adapter à la spécialité de l'étudiant) donnera lieu à la rédaction d'un court mémoire de stage menant à soutenance. Ce stage, qui représente une UE du S8 de M1 à lui seul, ne sera pas trouvé ou recherché par tous les étudiants.

Pour ceux qui ne sont pas tentés par le stage ou qui n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 sera obtenue par la participation à une série d'activités scientifiques des laboratoires (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un colloque ou d'une journée d'études). Dans ce cas-là, les étudiants devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu seront à remettre au secrétariat du master.

Par ailleurs, en M2, l'assiduité à des activités de recherche suivie d'un compte rendu peut remplacer, en certains cas, le suivi des cours de spécialité. On passe ainsi de la recherche théorique à la recherche appliquée. Dans les parcours d'anglais, d'espagnol, de lettres classiques et de philosophie les cours de spécialité restent obligatoires en M2 et ne pourront pas être remplacés par des activités de recherche. Aussi, en M2 les étudiants auront aussi la possibilité de faire un stage, validable le cas échéant dans le cadre de l'UE1 du S10 (avec rapport de stage menant à soutenance).

PROGRAMME DES COLLOQUES, JOURNEES D'ETUDE ET SEMINAIRES DES LABORATOIRES ERAC ET CORPUS

La liste des activités scientifiques proposées sera affichée à la rentrée devant le secrétariat du Master LIS et disponible sur le site internet du Laboratoire ERAC.

LES RESPONSABLES DE LA MENTION

Si le directeur ou la directrice de recherche de chaque étudiant est la personne la mieux placée pour lui conseiller les séminaires qu'il a intérêt à suivre, les différents responsables du master peuvent être saisis des problèmes qui concernent tel ou tel parcours, le tronc commun ou le master dans son entier. Que les étudiants sachent bien que les différents responsables sont là pour les aider autant qu'il est besoin, et qu'il n'est pas judicieux d'attendre sans rien

faire en cas de difficulté : mieux vaut en avertir rapidement le responsable qui s'emploiera à trouver avec eux une solution.

Responsable de la mention : Mme Natalie Depraz pr.natalie.depraz@gmail.com
natalie.depraz@univ-rouen.fr

Co-responsable de la mention : Monsieur José Vicente Lozano jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr

Secrétariat de la mention : Mme Nathalie Roucou nathalie.roucou@univ-rouen.fr

Bureau A520 Tél : 02 35 14 61 80

Responsables de la spécialité professionnelle : MM. Jean-Marie Winkler jean-maire.winkler@univ-rouen.fr, José Vicente Lozano jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr et Bertrand Blanchard bertrand.blanchard@univ-rouen.fr.

Responsable de la spécialité recherche : Mme Natalie Depraz pr.natalie.depraz@gmail.com
natalie.depraz@univ-rouen.fr

Responsables du tronc commun : le conseil du master, constitué des responsables scientifiques de mention/spécialité/parcours. Contact : natalie.depraz@univ-rouen.fr

LES RESPONSABLES DES PARCOURS (RECHERCHE)

Responsable du parcours Études Anglaises : M. Marc Martinez marc.martinez@univ-rouen.fr

Responsable du parcours Études Allemandes et Autrichiennes : M. Jean-Marie Winkler jmwinkler@aol.com

Responsable du parcours Espagnol : M. Miguel Olmos miguel.olmos@univ-rouen.fr

Responsable du parcours Philosophie : M. Emmanuel Faye emmanuel.faye@gmail.com

—> A l'intérieur du parcours Philosophie, responsables du pôle éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) et au Séminaire des internes de la Clinique Saint Etienne du Rouvray : Mesdames A. Hourcade annie.hourcade@univ-rouen.fr et N. Depraz natalie.depraz@gmail.com, en partenariat avec J.-P. Cléro et P. Czernichow (DU du CHU) et P. Legrand (Professeur de psychiatrie).

Responsable du parcours Lettres classiques : M. Philippe Brunet philippe.brunet@univ-rouen.fr

Responsables du parcours Linguistique/Traduction : MM. José Vicente Lozano jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr et J. Underhill james-william.underhill@univ-rouen.fr

Responsable de l'axe Textes, idées, représentations : Mme. Natalie Depraz natalie.depraz@univ-rouen.fr

Responsable de l'axe Cultures et Sociétés : Mme. Natalie Depraz natalie.depraz@univ-rouen.fr

MASTER LIS : ORGANISATION TRONC COMMUN, SÉMINAIRES ET DOSSIER DE RECHERCHE

Le fait que 5 disciplines soient impliquées dans ce master (anglais, allemand, espagnol, philosophie, lettres classiques) a une double conséquence ; la première est de l'ordre de la nécessité ; la seconde est de l'ordre du choix.

LE TRONC COMMUN EN M1

UE1

ORGANISATION

Le tronc commun – un ensemble de cours que doivent suivre obligatoirement tous les étudiants du Master recherche, du Master enseignement et du Master Pro – existe au premier semestre et au second semestre : 24h par semestre de cours sur un thème commun et 9h par semestre d'ateliers d'informatique (mise en page, présentation du mémoire, maniement des outils de documentation et de bases de données, notamment sur internet). Ce tronc commun aux 3 spécialités (Recherche, Enseignement, LEA) a lieu le mercredi de 9h à 11h (pour la partie thématique) ; les ateliers d'informatique auront lieu sur trois séances de 3h par semestre.

Comme toutes les heures sur la partie thématique (48h pour l'année de M1) sont prises en charges par des enseignants de disciplines différentes, nous avons pris en considération les remarques des étudiants des années précédentes et le conseil de Master s'est efforcé de retenir des sujets fédérateurs. C'est ainsi que, pour 2016-2017, les thèmes « La frontière, le seuil, la limite : géopolitique et poétique de l'exclusion » et « La contestation », ont été retenus respectivement en Semestre 1 et en Semestre 2.

ÉVALUATION

Comment est évalué ce tronc commun en S7 ou en S8 ? À chaque semestre, les étudiants auront un écrit terminal sur la partie thématique correspondante, avec 2 sujets au choix, établis d'un commun accord par le conseil du master, sur proposition des enseignants (écrit de 3h, comportant le commentaire de documents). En ce qui concerne les ateliers d'informatique, l'évaluation sera intégrée à l'évaluation de la présentation du dossier de recherche, mais on prendra aussi en considération dans l'évaluation les notes obtenues aux devoirs remis à l'enseignant d'informatique.

UE2

ORGANISATION

Aux deux semestres, il s'agira de cours essayant de répondre au plus près aux besoins des étudiants, selon le type de recherche qu'ils mènent. D'où la nécessité de concevoir des contenus différents : méthodologie de la recherche en Littérature ; en Civilisation ; en Philosophie ; en Linguistique, 4 contenus répartis sur chacun des semestres (soit 3 heures pour chaque sous-ensemble par semestre).

Les étudiants devront suivre non seulement les 3h par semestre de leur spécialité (Littérature, Civilisation, Linguistique, Philosophie), mais aussi 3h par semestre d'une autre spécialité (ils pourront, s'ils le souhaitent, faire des combinaisons différentes en S1 et en S2, par exemple Littérature et Philosophie en S1 puis Littérature et Linguistique en S2).

Ces cours de méthodologie auront lieu le mercredi de 11h30 à 13 h.

ÉVALUATION

L'évaluation de cette UE de méthodologie n'est pas disjointe de celle du dossier de recherche, de même que les applications des ateliers d'informatique. Il importe de rappeler aux étudiants cette nécessité, d'autant que le travail concernant le dossier de recherche permet au directeur de donner 3 notes : l'une pour l'UE de méthodologie, l'autre pour la partie informatique et enfin la note pour le dossier de recherche à proprement parler. Les étudiants qui ne remettent rien à la fin de chaque semestre seront marqués défaillants pour les trois épreuves ci-dessus mentionnées.

UE3

S7

Le premier semestre de M1 comporte « La langue pour la recherche », à savoir 12h d'enseignement sur des théories et/ou des pratiques langagières d'une langue ancienne ou moderne (au choix). En fonction des parcours de la spécialité recherche, ces enseignements sont mutualisés avec des cours du parcours *Linguistique et traduction* (anglais, espagnol), de la mention MEF (allemand, lettres classiques), ou des enseignements de Concepts de la philosophie anglaise, allemande ou ancienne de l'UE6 de la Licence 3 (philosophie).

S8

Au deuxième semestre l'UE3 correspond soit au stage en entreprise soit à la participation à une série d'activités scientifiques de laboratoire (voir p. 4), soit à la participation, dans le cadre du parcours philosophie, à des Masteriales (voir p. 45).

UE4 : LES SEMINAIRES (S7 ET S8)

ORGANISATION : DISCIPLINARITE / INTERDISCIPLINARITE / TRANSDISCIPLINARITE

Dans le cadre de l'UE4, les étudiants ont à leur disposition un choix de Séminaires qui leur sont proposés.

Pour chacun des deux Semestres du M1, l'étudiant doit suivre 5 séminaires de 12h, chacun d'une heure hebdomadaire (ou de deux ou trois heures distribués dans le semestre). Les séminaires représentent donc l'équivalent de 5 heures de cours par semaine et cela quel que soit le semestre. L'étudiant est libre de son choix. Il peut en effet opter pour cinq séminaires dans sa discipline, même s'il est aussi invité à s'ouvrir à d'autres disciplines en suivant un séminaire extérieur à sa discipline. Un étudiant en anglais qui s'intéresse aux idées politiques dans le monde anglo-saxon pourra trouver dans d'autres disciplines des séminaires susceptibles d'alimenter sa réflexion, par exemple un séminaire de philosophie sur les discours politiques. Un étudiant en espagnol qui travaille sur le théâtre du Siècle d'or pourra suivre un séminaire de lettres classiques consacré au théâtre antique. Un étudiant en allemand qui consacre son Mémoire au siècle des Lumières en Allemagne trouvera des enrichissements évidents dans des Séminaires consacrés à l'époque des Lumières en Angleterre ou, par exemple, à la philosophie kantienne de l'*Aufklärung*. Un étudiant de lettres classiques qui se passionne pour la pensée stoïcienne ou épicurienne sera naturellement conduit à choisir un

séminaire en philosophie ancienne, mais aussi à s'ouvrir à des problématiques relatives à l'éthique dans l'histoire ou dans le monde contemporain. Un étudiant en philosophie, enfin, trouvera spontanément de quoi enrichir sa réflexion selon son sujet, par exemple en esthétique, en suivant des séminaires en littérature hispanique, britannique ou américaine relatifs au théâtre ou à la littérature des contes, ou bien en philosophie sociale et politique, en suivant des séminaires relatifs à la civilisation d'une période historique donnée, en philosophie du langage enfin, en se formant à l'approche linguistique de la langue ou en approfondissant la langue correspondante en liant avec un sujet portant sur un philosophie anglais ou allemand.

Ici, contrairement au tronc commun où la transdisciplinarité est obligatoire, celle-ci résulte d'un choix de l'étudiant, qui peut être aidé dans sa sélection par son directeur de recherche, de manière à choisir un ensemble de cours qui aient un sens et lui seront utiles pour la rédaction de son Mémoire.

ÉVALUATION DES SEMINAIRES

Elle peut se faire par oral ou par écrit et, dans ce dernier cas, prendre la forme d'un examen écrit ou d'un mini-dossier : sur les 10 séminaires de l'année, 5 au moins seront évalués par un mini-dossier, c'est-à-dire par 10 pages de texte minimum 4000 mots (hors bibliographie), et cela en M1 comme en M2. Autrement dit, les mini-dossiers de l'année représentent un total d'une cinquantaine de pages.

UE5 : LE MEMOIRE DE RECHERCHE

A côté de ces cours, il y a la recherche personnelle, et c'est sans doute le goût pour cette recherche qui entraîne, pour l'étudiant, la décision d'entamer un master Recherche. De même qu'une initiation à la recherche, dans le cadre du master Enseignement, permet une réorientation ultérieure plus aisée.

Nous ne saurions nous substituer ici à tous nos collègues qui dirigent les mémoires de recherche. Chacun formulera les consignes qui lui paraîtront nécessaires. Précisons simplement que nous avons voulu harmoniser les pratiques et les exigences d'un directeur à l'autre, et cela, afin que les étudiants, qui, au bout du compte auront le même diplôme (le Master Langues Idées Sociétés, spécialité recherche ou enseignement, parcours anglais, espagnol, philosophie, allemand, lettres classiques), aient une charge de travail identique.

La norme sur laquelle nous nous sommes mis d'accord est la suivante : *à la fin du S7*, l'étudiant de la spécialité recherche remet à son directeur une brève présentation de son projet (ébauche du plan, de la bibliographie et argumentaire) ; dans ce document qui lui est alors remis, le directeur du mémoire apprécie également et note la manière dont l'étudiant a su tenir compte des conseils donnés dans les cours de méthodologie et dans l'atelier d'informatique du tronc commun sur la mise en pages, la manière de citer ou de constituer sa documentation, etc.

À la fin du S8, l'étudiant de la spécialité recherche présente lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20.000 mots (hors bibliographie), l'état de sa recherche : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, à voir avec son directeur de recherche). Lors de la soutenance, on appréciera également les applications de l'atelier d'informatique suivi par l'étudiant de la spécialité recherche ou enseignement, ainsi que des cours de méthodologie suivis par les étudiants de la spécialité recherche.

En termes de crédits ECTS (chaque semestre, l'étudiant doit en capitaliser 30, et 60 sur l'année), le dossier de recherche (S1+S2) représente 21 points sur l'année ; les séminaires représentent 22 ECTS. Les 17 points restants sont constitués par le tronc commun (6 ECTS), les 2 UE2 (3 ECTS au S7, 2 ECTS au S8) et, au S7, l'UE3 (3 ECTS) et l'UE 4 (3 ECTS).

PLAGIAT

Rappels utiles concernant le plagiat dans les travaux rendus lors des séminaires et dans les mémoires de recherche:

- Tout emprunt d'idée doit être clairement signalé qu'il s'agisse d'un ouvrage papier ou d'un site internet.
- Toute citation, quelle que soit la longueur, même reformulée, doit être indiquée par des guillemets et accompagnée d'une référence précise à l'auteur, l'ouvrage, au site entre parenthèses ou dans une note.

Tout plagiat entraîne au mieux la note 0/20 et au pire des sanctions disciplinaires au même titre qu'une fraude aux examens.

MASTER 1

TRONC COMMUN SEMESTRE 7 (toute spécialité)

UE1

LND1A11C « LA FRONTIERE, LE SEUIL, LA LIMITE : GEOPOLITIQUE ET POETIQUE DE L'EXCLUSION » (24 H) :

DESCRIPTIF :

Comment poser une démarcation entre les territoires, entre les domaines, entre les disciplines, entre les genres ?

Ligne fermée ou poreuse ? De la géométrie à la géopolitique, on devrait pouvoir s'interroger sur les espaces de passage et de transition, sur l'entre-deux, sur les manières de définir toutes les transgressions, tous les enjambements, toutes les porosités et tous les exils. En art comme en linguistique ou en littérature, la question concerne l'évolution et la poétique des formes, ainsi que les points de contact, de fusion et d'échange.

Le cours se tiendra, en général, le mercredi de 9h-11h, 12 séances. La première séance aura lieu le 28 septembre et le calendrier seront donnés lors de la réunion de rentrée.

LND1A12D ATELIER INFORMATIQUE (9 H) :

RESP. BENOÎT VAUCLIN [BENOIT.VAUCLIN@UNIV-ROUEN.FR](mailto:benoit.vauclin@univ-rouen.fr)

Trois séances de 3h chacune :

- Groupe 1 : 20/10, 10/11, 24/11

- Groupe 2 : 03/11, 17/11, 01/12

Le jeudi 13h30-16h30 La salle sera communiquée ultérieurement.

* Les étudiants choisissant les séminaires *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)* (Mme Bataille) et *Mobilisations sociales et effervescences révolutionnaires dans le Cône Sud* (Mme Quiroz) doivent suivre les cours du Groupe 2 d'informatique)

COURS DE MÉTHODOLOGIE SEMESTRE 7 (sp. recherche)

UE2

METHODE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE (12 H)

4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu le mercredi de 11h30 à 13h.

Le planning des cours et la salle seront communiqués ultérieurement.

COURS DE LANGUE POUR LA RECHERCHE SEMESTRE 7 (sp. recherche)

UE3

LND4AU3 UE3

Langue pour la recherche PARCOURS ANGLAIS

Pratiques langagières : Prendre au choix un des cours proposés dans le parcours traduction.
Soit :

José Vicente Lozano (coord.), Sylvaine Bataille : **LND4A31C** *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique).*

José Vicente Lozano (coord.), Florence Cabaret : **LND4A32C** *Stylistique appliquée à la traduction.*

LND1AU3 UE3

Langue pour la recherche PARCOURS ESPAGNOL

LND1A31C **Pratiques langagières** J. Vicente Lozano. Cours en français ou en espagnol selon le public. (Cours mutualisé avec « Traductologie espagnole »).

LND5AU3 UE3

Langue pour la recherche PARCOURS ALLEMAND

LND5A31C **Pratiques langagières** Hélène Tessier. Cours mutualisé avec les 12h de Version L2-L3 de la licence d'allemand.

LND3AU3 UE3

Langue pour la recherche PARCOURS LETTRES CLASSIQUES

LND3A3X1 **Pratiques langagières grec ou latin, au choix** (cours mutualisé avec 12h des 24h de version grecque ou de version latine du MEF)

LND2AU3 UE3

Langue pour la recherche PARCOURS PHILOSOPHIE

LND2A31C **Pratiques langagières anglais, allemand, grec ou latin, au choix :** Christopher Hamel, Natalie Depraz, Annie Hourcade (cours mutualisé avec le Cours de Concepts de la philosophie anglaise, allemande et ancienne de l'UE6 de la L3).

LND6AU3 UE3 Langue pour la recherche PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

Pratiques langagières : Prendre au choix un des cours proposés pour cette UE dans les autres parcours, à exclusion de ceux correspondant aux séminaires choisis par l'étudiant dans l'UE4

MASTER 1

TRONC COMMUN SEMESTRE 8 (toute spécialité)

LIDU81 UE1

LND1B11C « LA CONTESTATION » (24 H)

DESCRIPTIF

Depuis ses formes ordinaires les plus rudimentaires (le "Nan!" buté de l'enfant à ses parents), jusqu'à ses manifestations collectives et violentes (lorsqu'elle se fait résistance, révolte ou révolution), la contestation est un phénomène linguistique.

Comment conteste-t-on? Peut-on contester sans concéder à l'autorité que l'on met en cause? La contestation peut-elle espérer se faire entendre sans utiliser une langue et même un langage idéologique communs?

Où conteste-t-on? Si l'espace public est doublement fictif (il n'est ni un espace réel univoque, ni véritablement accessible à tous, c'est-à-dire public), quels sont les lieux où peut prendre corps et forme la contestation: la rue ou les salons? La presse et le livre ou l'assemblée et la tribune?

Pourquoi conteste-t-on? Pour redresser des torts inaperçus? En vue de l'inclusion dans la communauté (spatiale, culturelle, idéologique, politique)? Afin, tout simplement, d'avoir la paix?

LE PROGRAMME DES CONFERENCES SERA ANNONCE ULTERIEUREMENT.

LND1B12D ATELIER INFORMATIQUE (9 H) :

Trois séances de 3h chacune :

- Groupe 1 :
 - Groupe 2 :
- > les dates seront précisées ultérieurement

14h00 à 17h00.

La salle sera communiquée ultérieurement.

COURS DE MÉTHODOLOGIE SEMESTRE 8 (sp. recherche)

UE2

METHODE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE (12 H)

4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu le mercredi de 11h30 à 13h.

<p style="text-align: center;">STAGE OU PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE SEMESTRE 8 (sp. recherche)</p>
--

UE3

STAGE OU PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE

STAGE

Pour les étudiants qui choisiront un stage (de 15 jours minimum), une formation individualisée d'une dizaine d'heures de préparation sera assurée à partir de la rentrée de septembre.

L'étudiant ayant trouvé son stage, en accord avec un tuteur pédagogique de l'équipe enseignante du master, doit remplir une fiche de pré-accord à remettre à Mme Billaux (kahina.billaux-haddab@univ-rouen.fr), à la scolarité, afin de pouvoir établir la convention entre l'université et l'entreprise ou l'établissement dans lequel sera effectué le stage.

A la fin de son stage l'étudiant devra remplir et faire remplir la partie correspondant à l'entreprise les fiches de suivi de stage et d'évaluation par l'entreprise.

L'étudiant produira un rapport de stage de dix pages menant à une soutenance. Les consignes pour l'aider à élaborer ce rapport se trouvent à la fin de ce mémento, en document annexe.

PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE

Le choix se fait dans l'offre des activités programmées dès septembre 2015 jusqu'à mai 2016 (1^{re} session) ou juin 2016 (2^e session). Pour les modalités spécifiques au parcours philosophie. Cf. p. 45.

MASTER LIS PARCOURS ÉTUDES ANGLAISES²

MASTER 1

SEMESTRE 7

LND4AU3 UE3

Langue pour la recherche PARCOURS ANGLAIS

Pratiques langagières : Prendre au choix un des cours proposés dans le parcours traduction.
Soit :

José Vicente Lozano (coord.), Sylvaine Bataille : **LND4A31C** *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique).*

José Vicente Lozano (coord.), Florence Cabaret : **LND4A32C** *Stylistique appliquée à la traduction.*

LND1BU4U UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND4A4FC **Systèmes et théories littéraires.** J. Mullen : *Diversité et multiculturalisme au Royaume Uni depuis 1960.*

LND4A4GC **Identités culturelles.** J. Underhill. *Penser l'acte de traduire.*

LND4A4HC **Identités Culturelles + Systèmes et théories littéraires.** J. Mullen. *Initiation à l'historiographie et aux études de mémoire : L'expérience britannique de la Première Guerre Mondiale (1914-1918).*

LND4A4IC **Systèmes et théories littéraires.** A.-L. Tissut : *Body Writing in contemporary American Literature.*

LND4A4JC **Identités sociales et collectives.** L. Benoit : *Les métamorphoses de la domination blanche.*

DESCRIPTIF DES COURS

John Mullen : *Diversité et multiculturalisme au Royaume Uni depuis 1960.*

On constate souvent que Le Royaume-Uni a adopté une politique envers les rapports entre communauté majoritaire et minorités ethniques bien différente de celle en vigueur en France. Qu'on pense aux dispositions légales à l'égard du port du foulard religieux, à l'existence des statistiques ethniques dans tous les domaines de la vie publique, ou à la revendication de la pluralité culturelle comme une force nationale, les spécificités sautent aux yeux. Souvent caricaturée ou assimilée abusivement à des politiques américaines bien distinctes (vis-à-vis

² Pour les horaires et les salles, voir le département.

des quotas ethniques par exemple), la réalité de la diversité et du multiculturalisme doit être comprise par tout étudiant sérieux du pays.

Dans ce séminaire nous examinerons ces politiques et leurs effets à partir des premières lois contre la discrimination (1960s) jusqu'à la remise en cause par les deux grands partis du multiculturalisme ces dernières années, malgré des pratiques multi-culturalistes enracinées dans la société. Nous regarderons notamment l'entrée en activité politique d'une génération d'enfants d'immigrés du nouveau Commonwealth, les transformations des pratiques suite à un meurtre raciste tristement célèbre de 1994, et le bilan des nouvelles lois des années 2000 qui visaient à "promouvoir l'égalité raciale". Nous tenterons de privilégier la voix des premiers concernés, les Britanniques non-blancs.

Lectures.

Le premier livre (*) doit être lu avant le premier séminaire. Une bibliographie plus complète sera fournie en cours.

*Lassalle, Didier, *Les minorités ethniques en Grande-Bretagne*, Paris, Ellipses, 1998.

Gilroy, Paul, *There ain't no Black in the Union Jack*, London, Routledge, 2002

Evaluation : Examen terminal

James Underhill. *Penser l'acte de traduire.*

Ce séminaire n'est pas un cours de thème, mais un séminaire qui abordera les théories du traduire. L'acte de traduire est pris comme point de départ pour penser le langage, les langues, et les difficultés rencontrées par le traducteur. Quelle est l'unité de traduction ? Le mot ? La phrase ? L'unité sémantique ? Le texte ? Quels sont les objectifs du traducteur ? De traduire une langue ou un texte ? Est-ce que le traducteur doit être fidèle à son auteur ? Ou peut-on improviser ? Traduire, c'est interpréter ? Ou traduire, c'est écrire ? Ces questions ne sont pas nouvelles. Mais les réponses changent en fonction des textes, des auteurs, et des époques. Parfois, les traducteurs ne veulent pas théoriser. Ils se cachent dans la pratique. Mais la pratique, les expose. On montre qui on est lorsqu'on traduit. On montre ce qu'on pense de la traduction. Nous aborderons une série d'auteurs afin de clarifier ce que nous pensons des concepts de l'équivalence, la fidélité, l'interprétation, le sens, et la forme.

Il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent *The Routledge Translation Studies Reader* (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Ce livre constituera le texte de référence pour plusieurs de vos séminaires en M1 et M2. Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitice, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

Évaluation : Examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet). Possibilité de proposer un 'projet de dossier', dont les modalités seront discutées avec l'enseignant.

John Mullen. *Initiation à l'historiographie et aux études de mémoire : L'expérience britannique de la Première Guerre Mondiale (1914-1918).*

La Grande Guerre de 1914-1918 suscite encore aujourd'hui énormément d'intérêt. Chaque mois une trentaine de nouveaux livres en anglais et une dizaine en français sont édités sur le sujet. Ces ouvrages vont des recueils de lettres des soldats aux analyses des perceptions des maladies mentales, en passant par la vie des ouvrières des munitions et des analyses du cinéma populaire de l'époque. Actuellement, l'histoire des commémorations et l'histoire des écrivains femmes sont très étudiées. Certains éléments de l'histoire de cette guerre donnent lieu à des débats politisés. Qu'est-ce que cela veut dire d'avoir une vision « objective » sur une guerre aussi meurtrière ? Est-ce possible d'être un historien « neutre » ? Quel est le sens, l'objectif et la portée des différents sous-genres de l'histoire de cette période : histoire sociale, histoire militaire, histoire culturelle, histoire des femmes, « histoire vue d'en bas », histoire diplomatique, histoire postcoloniale ... ?

Nous étudierons l'historiographie britannique de l'expérience du Royaume Uni dans la Première Guerre pour tenter de clarifier ces questions. Ensuite nous chercherons à comprendre comment la mémoire de cette guerre est utilisée aujourd'hui, lors du centenaire de ces événements. Est-elle convoquée en nostalgie de l'empire britannique d'antan ou pour critiquer les élites qui auraient profité d'un massacre imbécile ? Comment la mémoire est-elle célébrée en Irlande, dont l'expérience de la Première Guerre comprenait une insurrection armée contre le pouvoir anglais et la partition, peu après la guerre, du territoire irlandais.

Lectures (Le premier livre *), au moins, doit être lu avant le début des séminaires).

Une bibliographie complète sera proposée au premier séminaire.

* Offenstadt, Nicolas, *L'Historiographie*, Paris, PUF, collection Que sais-je, 2011

Howard, Michael, *The First World War, a Very Short Introduction*, Oxford, Oxford University Press, 2007.

Marwick Arthur, *The Deluge*, Basingstoke, Palgrave, 2006 (second edition).

Gregory, Adrian, *The Last Great war : British Society and the First World War*, Cambridge, CUP, 2008.

Évaluation : examen terminal

A-L. Tissut : *Body Writing in contemporary American Literature.*

The seminar will focus on contemporary literary representations of the body in an attempt to analyze the relationships between the body as an object of artistic representation, and the bodily in language, or the material dimension of the literary piece. At this point in a long tradition of banning the body, literature and art in general seem to have reintegrated the body as a privileged object, possibly as a reaction against an increasing dematerialization in our daily practices and a ceaseless development of artifice over what is natural.

The very notions of “artificial” and “natural” are questioned in the works under study, in the course of a double exploration process. Indeed the narrators' discovery of the body and its wonders, which likens the considered works to adventure novels as well as to education novels of sorts, triggers a transitive process for the readers who are invited to follow in the narrators' steps and investigate both body and language.

The web of interactions between body and language -the reader's, the text's- and more generally the interactions between self and other through body and language are visited anew in each of the works under study. They thus offer a reconsidered vision of the place of human beings in the world and a tentative definition of what it means to be human-in the XXIst century and at large.

Studying the texts will provide opportunities for creative writing exercises.

Shelley Jackson's novel is freely accessible online, while Steve Tomasula's is available in used or new copies. Additional excerpts from other novels will be handed out in class.

Evaluation: presentation in class.

Bibliography:

Jackson, Shelley: *My Body, a Wunderkammer*, with sound by John Wesley Harding and HTML coding by Ken Fricklas, http://collection.eliterature.org/1/works/jackson_my_body_a_wunderkammer.html
Tomasula, Steve: *VAS, an Opera in Flatland* The University of Chicago Press, 2002.

L. Benoit, *Les métamorphoses de la domination blanche*

Ce séminaire s'intéressera à la persistance de la domination blanche sous des formes renouvelées après l'abolition de l'esclavage, de l'échec de la Reconstruction jusqu'à l'époque actuelle. Seront abordés l'impérialisme et le fardeau de l'homme blanc, les rapports entre race et classe et leurs conséquences politiques et syndicales, l'immigration, l'impact du libéralisme du New Deal et de la déségrégation ainsi que le débat autour du traitement de la pauvreté.

Bibliographie :

Katznelson, Ira, *When Affirmative Action was White. An Untold History of Racial Inequality in Twentieth-Century America*, New York, W.W. Norton and Co, 2006.

Ngai, Mae, *Impossible Subjects. Illegal Aliens and the Making of Modern America*, Princeton, Princeton University Press, 2004.

Roediger, David R., *How Race Survived U.S. History. From Settlement and Slavery to the Obama Phenomenon*, New York, Verso, 2010 (à lire en priorité, si possible pour le premier cours).

Soss, Joe, Richard Fording, Sanford Schram, *Disciplining the Poor. Neoliberal Paternalism and the Persistent Power of Race*, Chicago, the University of Chicago Press, 2011.

Evaluation : dissertation en anglais

LIDS8D SEMESTRE 8

LND4BU4 UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND4B4FC **Systèmes et théories littéraires.** M. Martinez : *Mauvais genre : l'esthétique satirique dans le récit de fiction, la gravure et le théâtre anglais du XVIIIème siècle.*

LND4B4GC **Identités culturelles + Systèmes et théories littéraires.** V. Douglas : *Littérature britannique pour la jeunesse.*

LND4B4HC **Systèmes et théories littéraires.** P. Romanski : *Certitude interprétatif et doute herméneutique.*

LND4B4IC **Politique et idées.** C. Lounissi : *Initiation à l'histoire des idées politiques : lecture(s) du Fédéraliste.*

LND4B4JC **Linguistique et traduction.** S. Hancil, *Enoncés et implicite.*

DESCRIPTIF DES COURS

M. MARTINEZ : *Mauvais genre : l'esthétique satirique dans le récit de fiction, la gravure et le théâtre anglais du XVIIIème siècle.*

Mauvais genre que celui de la satire qui se complaît dans la peinture des vices, outrepassa les tabous et recourt aux coups les plus bas. Ce comique de dérision remet ainsi en cause la vision traditionnelle qui suppose une certaine stabilité éthique et une intention militante. Au siècle de la sensibilité, il va même à l'encontre du projet de moralisation du rire par lequel les Lumières veulent purger les genres comiques. Mais douteuse, la satire l'est aussi du point de vue générique. Décrite sous les chefs de confusion interne ou de fragmentation, l'œuvre satirique est souvent jugée selon les règles de genres littéraires qui ne sont pas les siennes, celles du roman notamment. Ce séminaire se propose de sensibiliser à la richesse des réalisations et des problématiques de l'art satirique, à la fois transgénérique (il s'immisce dans tous les genres) et transmodal (il se manifeste dans la littérature, la gravure ou sur la scène). A partir d'extraits d'œuvres de Jonathan Swift, Henry Fielding et Tobias Smollett, de gravures de William Hogarth et James Gillray, de types satiriques dénoncés sur scène (comme les personnages efféminés et les étrangers), la réflexion sur ce mode de représentation tentera d'explorer la poétique satirique. L'objectif est de s'interroger sur les modalités de représentation, comme la déformation caricaturale, d'étudier la rhétorique satirique, avec ses figures privilégiées, et d'analyser son imagerie, qu'il s'agisse du bas corporel ou du monde à l'envers. Il s'agira enfin de clarifier les rapports de la satire avec les catégories comiques comme le burlesque, le grotesque ou l'ironie.

Ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. L'approche à la fois pratique et conceptuelle permet en effet d'offrir des outils d'analyse et d'éclairer le fonctionnement d'autres œuvres comiques dans les domaines de la littérature, des arts graphiques et du théâtre. Les extraits ou œuvres courtes en anglais seront communiqués en début d'année.

Ce séminaire constitue le premier volet d'une exploration de l'écriture comique qui pourra se poursuivre en Master 2, « Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy ».

Bibliographie indicative :

- Bakhtine, Mikhail. *L'Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Age et sous la Renaissance*. Paris, Gallimard, 1970.
- ---. *Problèmes de la poétique de Dostoïevski*. Lausanne : Éditions l'Age d'homme, 1970.
- Bogel, Fredric. *The Difference Satire Makes: Rhetoric and Reading from Jonson to Byron*. Ithaca: Cornell University Press, 2001.
- Duval, Sophie et Marc Martinez. *La Satire*. Paris : Armand Colin, 2000.
- Frye, Northrop. *Anatomy of Criticism*. Princeton : Princeton University Press, 1957.
- Stallybrass, Peter et Allon WHITE. *The Politics and Poetics of Transgression*. London: Methuen, 1986.

Evaluation : examen écrit.

V. DOUGLAS, *Littérature britannique pour la jeunesse*

Nous aborderons l'évolution de cette littérature, depuis sa naissance (au milieu du XVIIIe siècle), puis son développement (dans la seconde moitié du XIXe siècle) jusqu'au succès actuel que l'on connaît. La référence à de grands classiques représentatifs de cette évolution (*Alice's Adventures in Wonderland* de Lewis Carroll, les *Just So Stories* de Rudyard Kipling, *The Wind in the Willows* de Kenneth Grahame, la pièce *Peter Pan* de J.M. Barrie, certaines des *Chronicles of Narnia* de C.S. Lewis, *Tom's Midnight Garden* de Philippa Pearce,

Watership Down de Richard Adams, la trilogie *His Dark Materials* de Philip Pullman et le cycle des *Harry Potter* de J.K. Rowling) permettra d'abord de mettre ces œuvres en perspective dans le contexte socioculturel, voire économique, de leur époque de production. Elle contribuera ensuite à explorer tour à tour des questions plus théoriques, relatives à la définition (Qu'est-ce qu'un livre pour enfants/pour la jeunesse ? En quoi le génitif dans *children's literature* est-il ambigu ?...), au genre (S'agit-il d'un genre à proprement parler ? Quels en sont les divers sous-genres, de la *school story* à la *fantasy* en passant par le roman animalier ou la *toy story* ?), au canon (comment un livre pour la jeunesse devient-il un classique, une œuvre patrimoniale ?), à la traduction et à l'adaptation (Traduit-on de la même manière un livre pour enfants ou pour adultes ? Pourquoi le livre pour enfants se prête-t-il bien à l'adaptation cinématographique ?)

L'album, qui requiert une approche particulière, ne sera pas abordé.

Le séminaire est ouvert tant aux étudiants anglicistes qu'à ceux venant d'autres départements : il se fera en français mais les textes de référence seront étudiés dans leur version originale.

Bibliographie indicative :

- Cogan Thacker, Deborah et Webb. Jean, *Introducing Children's Literature. From Romanticism to Postmodernism*. London : Routledge, 2002.
- Hunt, Peter. *An Introduction to Children's Literature*. Oxford : O. U. P., 1994.
- Nières-Chevrel, Isabelle. *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris : Didier Jeunesse, 2009.
- Reynolds, Kimberley (ed.). *Modern Children's Literature: An Introduction*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2005.

Une bibliographie plus détaillée (avec indication des éditions françaises correspondantes) et un recueil de textes seront fournis ultérieurement.

Evaluation : oral

P. ROMANSKI : *Certitude interprétatif et doute herméneutique*.

Ce séminaire a pour but d'interroger l'épistémologie de l'acte interprétatif. Il s'agit ici de poser les bases d'une réflexion à partir de textes (relativement courts) montrant la diversité de ce qu'on entend par lire. Nous verrons, entre autres, comment la façon même dont est pensée la langue (dans l'œuvre et à l'œuvre) pré-oriente et détermine toute une théorie du sens ainsi que les différentes modalités de l'œuvre littéraire. Notre travail consistera donc à nous interroger sur la manière dont nous sommes passés de l'herméneutique classique à la métaphysique de l'absence qui caractérise la déconstruction. À partir d'un corpus spécifique, nous analyserons in fine un certain trajet historique, philosophique et esthétique.

Textes distribués par l'enseignant.

C. LOUNISSI, *Initiation à l'histoire des idées politiques : lecture(s) du Fédéraliste*.

Ce séminaire propose une introduction méthodologique, à la fois théorique et pratique, à l'histoire des idées politiques. Nous étudierons *The Federalist* qui rassemble les contributions de Alexander Hamilton, John Jay et James Madison au débat sur la ratification de la Constitution Fédérale de 1787. Devenu un classique de la pensée politique américaine, souvent utilisé par les Juges de la Cour Suprême, cet écrit n'est cependant pas un mode d'emploi de la Constitution, mais bien un texte polémique qui propose une lecture idéologique des futures institutions américaines. L'appréhension de la nature de ce texte permet donc de l'analyser en dehors de la voie qui le considère comme un écrit délivrant une vérité toute faite sur la Constitution. La prise en compte des contextes dans lesquels il s'insère fait partie intégrante de la méthode d'interprétation que nous appliquerons ici.

Bibliographie sélective :

HAMILTON, A. JAY, J. MADISON, J. *The Federalist*. Edited by Robert Scigliano. New York: The Modern Library, 2001. (Traduction : -. *Le Fédéraliste*. Traduction d'André Tunc. Economica, 1988) Edition en ligne sur le site de la Library of Congress, THOMAS : <http://thomas.loc.gov/home/histdox/fedpapers.html>

EPSTEIN, David. *The Political Theory of 'The Federalist'*. Chicago : Chicago University Press, 1984.

MARIENSTRAS, Elise. WULF, Naomi. *The Federalist Papers. Défense et illustration de la Constitution fédérale des Etats-Unis*. Paris: CNED/PUF, 2010.

WILLS, Gary. *Explaining America : The Federalist*. (1981). Penguin Books, 2001.

Les cours se dérouleront en français et en anglais. L'étude du texte s'appuiera sur sa version en anglais.

Mode d'évaluation : Devoir sur table

S. HANCIL, *Énoncés et implicite*

Le but de ce cours est de s'intéresser à des faits de langue actuels et de montrer comment la subjectivité de l'énonciateur est marquée linguistiquement à travers des corpus de données tant synchroniques que diachroniques.

Ouvrages recommandés :

Dictionnaire encyclopédique de pragmatique, Jacques Moeschler & Anne Reboul, Ed. du Seuil, 1994

La Pertinence : communication et cognition, Deirdre Wilson & Dan Sperber, Éd. de Minuit, 1989.

Langue employée : français

Évaluation : examen écrit

MASTER 2

SEMESTRE 9

LND4CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires en tout)

LND4C11C *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : J. Mullen : Thème (Cours mutualisé : 9h sur les 24h du thème agrégation).

LND4C13C *Langue et traduction* : Version A.-L. Tissut (Cours mutualisé : 9h sur les 24h de la version agrégation).

UE2

LND4CU2 Les deux cours sont obligatoires

LND4C21C **Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. M. Martinez** : *Humour et modernité au XVIIIème siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy.*

LND4C22C **Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. A.-L. TISSUT** : *Unsettling Fiction in Contemporary American Literature*

DESCRIPTIF DES COURS

M. MARTINEZ : *Humour et modernité au XVIIIème siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy.*

Œuvre au programme : Laurence Sterne, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*, ed. Melvyn New, Penguin Classics (surtout les volumes 1, 2, 7, 8 et 9).

Les étudiants devront avoir lu l'œuvre avant le début des cours.

A l'instar des livres de Rabelais ou Cervantès qui ont changé le cours de l'histoire littéraire, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* apparaît comme une œuvre fondatrice de la modernité romanesque. Jouant de tous les registres du comique, elle fait de l'esprit de sérieux sa cible privilégiée. L'exploration autobiographique à laquelle se livre Tristram est en réalité le récit d'une naissance et l'annonce d'une mort : naissance d'un personnage et d'une forme humoristique, mort d'un héros et d'un mode de représentation satirique. Ainsi, ce « roman moderne » ou *novel* offre une anatomie joyeuse et cocasse des techniques narratives propres à ce genre nouveau. Mais le récit de Tristram, héros splénétique à la triste figure, illustre de surcroît le glissement épistémologique de l'humeur physiologique à l'humour comique qui s'effectue au XVIIIe siècle.

L'objectif de ce séminaire est de procéder à une analyse textuelle de l'humour et de mener une réflexion plus large sur cette forme comique à partir de l'œuvre de Sterne. Les différentes théories développées dans ce domaine permettront de dégager les paramètres qui constituent l'essence de l'humour, de distinguer ce mode comique spécifique de formes connexes comme notamment l'ironie, et de s'interroger sur les affinités entre le genre nouveau (*novel*) qui émerge au XVIIIe siècle et l'humour dont la notion se définit à la même époque.

En raison de cette double approche, à la fois textuelle et théorique, synchronique et diachronique, ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. En effet bien que le travail de réflexion porte sur une œuvre particulière, un genre spécifique, une époque et un domaine précis, les outils d'analyse mis au point sont transposables à d'autres périodes et d'autres littératures comiques.

Le texte original de l'édition Penguin Classics sera utilisé pour l'analyse des textes. Les étudiants non spécialistes des études anglophones pourront s'aider de l'une des deux traductions existantes. Celle de Charles Mauron, *Vie et opinions de Tristram Shandy*, Garnier Flammarion, ne rend pas justice au texte qu'elle appauvrit et dont elle supprime toutes les innovations typographiques. Celle plus récente de Guy Jovet, *La Vie et les opinions de Tristram Shandy*, aux éditions Tristram, respecte l'esprit et la lettre de l'auteur même si le traducteur tend à exagérer les effets de style.

Bibliographie indicative :

- Defays, Jean-Marc. *Le comique*. Paris : Seuil, « Mémo », 1996.
- Emelina, Jean. *Le Comique*. Essai d'interprétation générale. Paris : SEDES, 1991.
- Escarpit Robert. *L'Humour*. Paris : PUF, « Que sais-je ? », 1960.
- Freud, Sigmund. *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*. 1905. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1986.
- ---. « L'humour. » *L'inquiétante étrangeté et autres essais*. 1927. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1985.
- Jardon, Denise. *Du Comique dans le texte littéraire*. Bruxelles/Paris : De Boeck-Duculot, 1988.
- Pollock, Jonathan. *Qu'est-ce que l'humour ?* Paris : Klincksieck, 2001.

Evaluation : mini dossier

A-L. TISSUT : Unsettling Fiction in Contemporary American Literature

While XIXth century realistic fiction was intent on building imaginary worlds so solid and complete as to provide the reader with the illusion of reality, part of contemporary literature has been developing strategies meant to destabilize the reader's perception of the worlds created in the novel through language. Far from being granted a comforting experience that corroborates their knowledge, or at least meets their expectations, the readers keep losing their footing in the shifting worlds that constantly escape their grasp. Indeed the use of unheard of vocabulary or syntax, or again the play on ambiguities, silences and contradictions not only question the narrators' reliability but defuse any possibility for the readers to build a stable world. Meanwhile their relation to the text is radically changed, as well as their perception of language in relation to the imaginary picture derived from the text.

The seminar will explore the modalities and effects of such unsettling processes, which not only challenge the readers' perception of the world conjured up from the text, but also their perception of and relation to fiction and language at large. Ultimately the readers' relations to the concrete world also are transformed under the influence of the considered fiction: indeed the relations between language and the world are visited anew, thus highlighting the creative power of language in presenting and not only representing the world. Shifting, fragmentary pictures rather than a whole and unified portrait are offered to the readers who are made to experience the shaping force of their vision upon a world whose preceding existence outside such vision proves increasingly problematic.

Philosophical issues related to representation, truth and reality will be tackled through close readings of two contemporary American works of fiction: a novel-in-stories, and a collection of stories. Studying the texts will provide opportunities for creative writing exercises.

Evaluation: presentation in class

Bibliography

- Blake Butler: *Scorch Atlas*, Featherproof Books, 2009 (also available on kindle)
Brian Evenson: *A Collapse of Horses*, Coffee House Press, 2016.

SEMESTRE 10

LND4DU1 UE1

LND4D12C Laboratoire ERIAC. Politique et société. L. Benoit : *De la démocratie en Amérique aujourd'hui*.

LND4D13C Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. J. Underhill, *Penser et Traduire les mots et les mondes*.

DESCRIPTIF DES COURS

L. BENOIT, *De la démocratie en Amérique aujourd'hui*

Ce séminaire portera sur les forces et les faiblesses de la démocratie américaine contemporaine. Après un rappel du cadre fixé par la Constitution et par deux siècles d'évolution institutionnelle, on se penchera sur l'état actuel du système. Seront notamment étudiés le rôle de l'argent, des médias et des groupes d'intérêt, les conditions de la participation à la vie politique ainsi que le fonctionnement des partis et des campagnes électorales afin de déterminer dans quelle mesure et selon quelles modalités la souveraineté populaire s'exerce aux Etats-Unis.

Bibliographie :

Dahl, Robert A., *How Democratic is the American Constitution ?*, New Haven, Yale University Press, 2003 (à lire en priorité, si possible pour le premier cours)

Gilens, Martin, *Affluence and Influence. Economic Inequality and Political Power in America*, Princeton, Princeton University Press, 2012

Katznelson, Ira, Mark Kesselman, Alan Draper, *The Politics of Power. A Critical Introduction to American Government*, New York, W. W. Norton and Company, 7th edition, 2013

Iyengar, Shanto, and Daniel Kinder, *News that Matter: Television and American Opinion*, Chicago, the University of Chicago Press, 2010

Evaluation : dissertation en anglais

J. UNDERHILL, *Penser et Traduire les mots et les mondes*.

Ce séminaire prolongera la réflexion entamée en M1 dans le cours 'Penser l'acte de traduire'. De nouveau, nous allons remettre en question les notions clés de la traduction, sens, forme, fidélité et équivalence. Trois grands thèmes seront abordés dans ces séminaires. Traduire l'espace. Traduire le rythme. Et traduire la vision du monde. On dépassera la simple recherche d'équivalences sémantiques et grammaticales pour poser des questions plus fondamentales. Comment traduire l'espace dans le langage ? To fall 'in' love ? To be 'full' of hate ? 'Parcours' professionnel ? 'Ascension' sociale ? Comment les rendre dans une autre langue ? La question implique la grammaire, mais aussi des narratives culturelles qu'il faut connaître et maîtriser. Comment traduire un poème ? Et son rythme ? Comment distinguer le rythme du mètre ? Et comment penser son importance pour le poème ? Finalement, on reviendra à la question clé de la linguistique, sa raison d'être: comment comprendre l'expérience d'entrer dans une langue étrangère ? Si une langue est « un monde », que fait le traducteur ? Est-ce qu'il passe d'un monde à un autre ? Ou vit-il dans deux mondes à la fois ? Nous aborderons la pensée de Wilhelm von Humboldt afin de clarifier ces questions fondamentales. Le traducteur vit entre les mots et les mondes. Que doit-il en faire ?

Il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent *The Routledge Translation Studies Reader* (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitice, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

MASTER LIS PARCOURS ESPAGNOL³

MASTER 1

SEMESTRE 7

LND1AU3 UE3

Langue pour la recherche PARCOURS ESPAGNOL

LND1A31C **Pratiques langagières** J. Vicente Lozano. Cours en français ou en espagnol selon le public. (Cours mutualisé avec « Traductologie espagnole »).

LIDU75C UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND1A47C **Systèmes et théories littéraires.** Miguel Olmos « Les genres autobiographiques : correspondances (Espagne, XXe siècle) ». Cours en espagnol et/ou en français, en fonction des inscrits.

LND1A48C **Systèmes et théories littéraires.** Marie-José Hanaï, « Du récit de vie à la fiction: Elena Poniatowska, *Hasta no verte Jesús mío* ». Cours en espagnol et/ou en français selon le public. Maîtrise de la langue espagnole nécessaire (corpus en espagnol).

LND1A49C **Corps et théâtre.** Milagros Torres « Mujer y risa en el teatro áureo (I) ». Cours en espagnol.

LND1A4AC **Politique et idées.** Robert Coale, « Les ego-documents et l'histoire de l'Espagne contemporaine ». Cours en espagnol ou en français, selon l'assistance.

LND1A4BC **Identités culturelles.** Lissell QUIROZ, « Mobilisations sociales et effervescences révolutionnaires dans le Cône Sud (1964-1976). » Cours en espagnol et/ou en français en fonction des inscrits (cours mutualisé avec la préparation à l'agrégation).

DESCRIPTIF DES COURS

José VICENTE LOZANO, *Pratiques langagières / Traductologie espagnole*

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche dia-systématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Bibliographie :

GARCÍA YEBRA Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982

³ Pour les horaires et les salles, voir le département.

WANDRUSKA Mario, *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos, 1976

Miguel OLMOS, « Les genres autobiographiques : correspondances (Espagne, XXe siècle) »

Descriptif : Ce cours sera consacré à la littérature épistolaire comme expression privilégiée de la subjectivité, mais aussi en tant témoin révélateur des modulations de la vie littéraire et des structures sociologiques dans lesquelles elle trouve sa place, tout au long de l'évolution sociale et politique de l'Espagne du XXe siècle.

Texte au programme : Choix de lettres de Jorge Guillén (1893-1984) à Germaine Cahen, Pedro Salinas, Max Aub, Vicente Aleixandre, Jean Cassou, Elsa Dehennin et d'autres. Voir aussi : <<http://fundacionjorgeguillen.com/>>

Bibliographie :

Francisco Ayala, «El escritor en la sociedad de masas» [1956], *Los Ensayos. Teoría y crítica literaria*, pról. de Helio Carpintero, Madrid, Aguilar, 1972, p. 5-30.

Pierre Bourdieu, *Les Règles de l'art, Genèse et structure du champ littéraire* [1992], Paris, Seuil, 1998.

Claudio Guillén, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998, p.177-234.

Pedro Salinas, *El defensor* [1948], intr. Juan Marichal, Madrid, Alianza, 1983, p. 19-113.

Mode d'évaluation : CC ; mini-dossier.

Marie-José HANAÏ, « Du récit de vie à la fiction: Elena Poniatowska, *Hasta no verte Jesús mío* »

Descriptif : Pendant plusieurs années, Elena Poniatowska écoute et enregistre le récit que lui fait de sa vie Josefina Bórquez, une Mexicaine née avec le début du XXe siècle, femme du peuple, actrice de la Révolution, ouvrière. Ainsi naissent le personnage de Jesusa Palancares et ce que la critique peut qualifier de roman-témoignage, écriture d'une oralité, fictionnalisation d'un vécu. Jesusa est une femme au caractère bien trempé, qui aime la bagarre et sait se faire respecter. Elle médite aussi rétrospectivement sur sa vie et la société mexicaine du XXe siècle. Nous proposons de nous attacher à la mise en écriture fictionnelle d'une existence mouvementée qui suscite à la fois rire et larmes, par une réflexion sur le genre littéraire travaillé par Elena Poniatowska, la création d'un personnage et le tableau d'une société.

Corpus: PONIATOWSKA Elena, *Hasta no verte Jesús mío* (1969), Madrid, Alianza Editorial, 2014.

Bibliographie :

La bibliographie complète est celle associée à la question d'Agrégation externe d'Espagnol session 2017 sur ce roman d'Elena Poniatowska, à consulter à l'adresse suivante :

http://cache.media.education.gouv.fr/file/agregation_externa/54/8/p2017_agreg_ext_lve_espa_gnol_556548.pdf.

Pour le cours de Master, les indications seront données au fur et à mesure. Il est important de lire l'œuvre.

Mutualisation avec l'Agrégation

Mode d'évaluation : examen terminal, mini-dossier.

Milagros TORRES, « Mujer y risa en el teatro áureo (I / II) »

Descriptif

Partant de l'importance accordée à l'image féminine dans la formule dramatique de Lope, l'une des clefs de son succès, nous explorerons la fonctionnalité comique de la femme dans quelques pièces du dramaturge madrilène, en particulier dans 'La dama boba', lisant dans le texte le projet scénique et spectaculaire.

Bibliographie (qui sera complétée en cours)

ARELLANO, Ignacio, *Historia del teatro español del siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 1995.

TORRES, Milagros, «Reír de mujeres. Más gérmenes de la comicidad en el primer teatro de Lope : lo femenino, lo grotesco y lo híbrido (primera parte), in *Teatro español del Siglo de Oro. Teoría y práctica*, Ch. Strosetzki ed., Frankfurt, Iberoamericana, 1998, p. 355-369.

....., « Trois masques pour Leonarda : voir est toucher dans *La viuda valenciana* », *Mélanges de la Casa de Velasquez*, 29, 1993, p. 37-50.

REDONDO, Augustin, *Visages de la folie (1500-1600)*, Paris, Univ. Paris III-Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1981.

Teatros y vida teatral en el Siglo de Oro a través de las fuentes documentales, L. G. Lorenzo y J.E. Varey eds., Londres, Tamesis Books, 1991.

OLEZA, Juan, « Alternativas al gracioso : la dama donaire », *Criticón*, 60, 1994, p. 35-48.

Mode d'évaluation : mini-dossier.

Robert COALE, « Les ego-documents et l'histoire de l'Espagne contemporaine »

Descriptif : Ce cours se centrera sur une introduction à l'étude des ego-documents. Au contraire de l'autobiographie, l'ego-document est un texte qui n'a pas été rédigé pour la publication ni pour être lu par un large public. De ce fait, ces témoignages documentaires provenant des classes subalternes nous décrivent les événements historiques depuis une perspective différente et souvent sous-exploitée. En plus des questions théoriques et pratiques, nous analyserons quelques exemples concrets qui abordent des événements du XXe siècle en Espagne.

Bibliographie :

Castillo Gómez, Antonio (ed.), *Cultura escrita y clases subalternas: una mirada española*, Oiartzun, Sendoa, 2001.

Castillo Gómez, Antonio (coord.), *La conquista del alfabeto: Escritura y clases populares*, Gijón, Ediciones Trea, 2002.

Castillo Gómez, Antonio y Feliciano Montero (coords.), *Franquismo y memoria popular: escrituras, voces y representaciones*, Madrid, Sietemares, 2003.

Hurtado, Amparo, *Memorias del pueblo*, Barcelona, La esfera de los Libros, 2004.

Sierra Blas, Verónica (dir.) ; Laura Martínez Martín y José Ignacio Monteagudo (eds.), *Esos papeles tan llenos de vida: Materiales para el estudio y la edición de documentos personales*, Girona, CCG Edicions, 2009. Disponible en : <http://redaiep.es/wp-content/uploads/2014/09/Esos-papeles-tan-llenos-de-vida.pdf>

Mode d'évaluation : Mini-dossier.

Lissell QUIROZ, « Mobilisations sociales et effervescences révolutionnaires dans le Cône Sud (1964-1976) »

Descriptif : En Amérique latine, les décennies 1960 et 1970 se caractérisent par un fort degré de politisation de la société. Dans un contexte de guerre froide et de développement des mouvements révolutionnaires, la région se trouve face à une effervescence politique et des mobilisations sociales d'une grande ampleur. Ce phénomène est particulièrement perceptible en Argentine, au Chili et en Uruguay. Dans ces trois pays, différents secteurs de la population se mobilisent et remettent en cause un système dominé par l'autoritarisme et le conservatisme. Etudiants, paysans, travailleurs, femmes et artistes s'organisent et réclament plus de liberté et une ouverture démocratique plus grande. Le cours se propose d'étudier cet élan révolutionnaire brutalement stoppé par l'avènement de régimes dictatoriaux très répressifs à son encontre.

Bibliographie sommaire (une bibliographie plus détaillée sera distribuée au premier cours)
América Latina 1960-2013 – Photographies, Catalogue de l'exposition présentée à la Fondation Cartier pour l'art contemporain, Paris, Fondation Cartier, 2013.

ARTEAGA, Juan José, *Breve Historia Contemporánea del Uruguay*, México, Fondo de Cultura Económica, 2000.

BERNARD Carmen, *Histoire de Buenos Aires*, Paris, Fayard, 1997.

DEL POZO José, *Histoire de l'Amérique latine et des Caraïbes, de 1825 à nos jours*, Québec, Septentrion, 2009.

HALPERIN DONGHI, Tulio, *Historia contemporánea de América Latina*, Buenos Aires, Alianza Editorial, 2013 [1969].

LABROUSSE Alain, *Les Tupamaros, guérilla urbaine en Uruguay*, Paris, Le Seuil, 1971.

ROMERO Luis Alberto, *Breve historia contemporánea de la Argentina, 1916-2010*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2012.

SARGET Marie-Noëlle, *Histoire du Chili. De la Conquête à nos jours*, Paris, L'Harmattan, 1996.

TOURAINÉ Alain, *Vie et mort du Chili populaire, juillet / septembre 1973*, Paris, Seuil, 1973.

SEMESTRE 8

LND1BU4U UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND1B47C **Systèmes et théories littéraires.** Miguel Olmos, *Le récit autobiographique (Espagne, XXe siècle)*. Cours en espagnol et /ou en français, en fonction des inscrits.

LND1B48C **Corps et théâtre.** Milagros Torres, « Mujer y risa en el teatro áureo (II) ». Cours en espagnol (cours mutualisés avec la préparation à l'agrégation).

LND1B49C **Systèmes et théories littéraires.** Sandra Gondouin, « La poésie de César Vallejo ». Cours en espagnol ou en français en fonction du public ; la connaissance de la langue espagnole écrite est requise (nous étudierons des textes en espagnol).

LND5B4AC **Politique et idées.** Robert Coale, « La victoire après la défaite : Des républicains espagnols dans la Seconde Guerre mondiale ». Espagnol ou français, en fonction du public. (Mutualisé avec LND1D13C M2 S10).

LND1B4LC **Linguistique et traduction.** Jose Vicente Lozano, « Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à *Hasta no verte Jesús mío* de Poniatowska et sa traduction française ». Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Oral CC. Mutualisé avec M2 S2 et agrégation.

DESCRIPTIF DES COURS

Miguel OLMOS, « Les récits autobiographiques (Espagne, XXe siècle) »

Descriptif : Examen de quelques traits de la structure du récit autobiographique à partir de la lecture d'un échantillon de textes produits par des écrivains de la deuxième moitié du XX^e siècle. Une attention particulière sera accordée au traitement des lieux dans l'autobiographie (maisons natales, espace urbain, lieux de sociabilité) ainsi qu'aux renseignements divers (sociologiques, intellectuels, professionnels, linguistiques) sur la condition de l'écrivain contemporain apportés par cette littérature.

Bibliographie

Mikhaïl Bakhtine, *Esthétique et théorie du roman* [1975], trad. Daria Olivier ; préf. Michel Aucouturier, Paris, Gallimard, 1987, pp. 278-292.

Gaston Bachelard, *La Poétique de l'espace* [1957], Paris, Puf, 2007.

E. Bruss, *The Autobiographical Acts. The Changing Situations of a Literary Genre* (1976)

—————, « L'autobiographie considérée comme acte littéraire », *Poétique*, 17 (1974)

Anna Caballé, *Narcisos de tinta. Ensayo sobre la literatura autobiográfica en lengua castellana (siglos XIX y XX)*, Málaga, Megazul, 1995.

Fernando Durán López, *Catálogo comentado de la autobiografía española (siglos XVIII y XIX)*, Madrid, Ollero y Ramos, 1997.

—————, *Vidas de sabios. El nacimiento de la autobiografía moderna en España (1733-1848)*, Madrid, C.S.I.C.-I.L.E., 2005

P.J. Eakin, *Fictions in Autobiography. Studies in the Art of Self-Invention*, Princeton, University Press, 1985.

Celia Fernández Prieto, M^a Ángeles Hermsilla (eds.), *Autobiografía en España : un balance*, Madrid, Visor, 2004.

Philippe Lejeune, *Le pacte autobiographique*, Paris, 1975.

José Lino Barrio, *Ensayo de bibliografía sobre memorias y autobiografías españolas en los siglos XIX y XX* [tesis Univ. Valladolid, 1980]

José María Pozuelo Yvancos, *De la autobiografía. Teoría y estilos*. Barcelona, Crítica, 2006

Jean Starobinski, *L'œil vivant II. La relation critique*, Paris, Gallimard, 1970, pp. 82-169.

Évaluation : CC mini-dossier.

Milagros TORRES, « Mujer y risa en el teatro áureo (I / II) »

Descriptif : Partant de l'importance accordée à l'image féminine dans la formule dramatique de Lope, l'une des clefs de son succès, nous explorerons la fonctionnalité comique de la femme dans quelques pièces du dramaturge madrilène, en particulier dans 'La dama boba', lisant dans le texte le projet scénique et spectaculaire.

Bibliographie (qui sera complétée en cours)

ARELLANO, Ignacio, *Historia del teatro español del siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 1995.

TORRES, Milagros, «Reír de mujeres. Más gérmenes de la comicidad en el primer teatro de Lope : lo femenino, lo grotesco y lo híbrido (primera parte), in *Teatro español del Siglo de Oro. Teoría y práctica*, Ch. Strosetzki ed., Frankfurt, Iberoamericana, 1998, p. 355-369.

....., « Trois masques pour Leonarda : voir est toucher dans *La viuda valenciana* », *Mélanges de la Casa de Velasquez*, 29, 1993, p. 37-50.

REDONDO, Augustin, *Visages de la folie (1500-1600)*, Paris, Univ. Paris III-Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1981.

Teatros y vida teatral en el Siglo de Oro a través de las fuentes documentales, L. G. Lorenzo y J.E. Varey eds., Londres, Tamesis Books, 1991.

OLEZA, Juan, « Alternativas al gracioso : la dama donaire », *Criticón*, 60, 1994, p. 35-48.

Voir **LND1A49C**

Évaluation : mini-dossier.

Sandra GONDOUIN, « La poésie de César Vallejo »

Descriptif :

Le poète péruvien César Vallejo est reconnu comme l'une des figures majeures de la littérature latino-américaine du XXe siècle, dont il a marqué le cours. Au cours de son existence, sa parole poétique originale et bouleversante a largement évolué, du modernisme de *Los heraldos negros* (1918) aux poèmes déchirants qu'il a consacré à la guerre d'Espagne – *España aparta de mí este cáliz* (1939) –, en passant par l'avant-gardisme radical de *Trilce* (1922). De plus en plus engagée, la voix de Vallejo dénonce le malheur, l'injustice, et se fait solidaire de l'humanité souffrante. Nous étudierons l'ensemble de l'œuvre de César Vallejo pour en saisir la beauté et en comprendre la profondeur.

Bibliographie :

Saúl YURKIEVICH, *Fundadores de la nueva poesía latinoamericana: Vallejo, Huidobro, Borges, Gironde, Neruda, Paz, Lezama Lima*, Barcelona, Barral, 1971.

César VALLEJO, *Obra poética completa*, Madrid, Alianza editorial, 2006.

Jorge CORNEJO POLAR, *Vallejo, su tiempo y su obra*, Lima, Universidad de Lima, 1994.

André COYNE, *César Vallejo y su obra poética*, Editorial Letras Peruanas, 1957.

Américo FERRARI, *El universo poético de César Vallejo*, Caracas, Monte Ávila, 1974.

Roland FORGUES, *César Vallejo: vida y obra*, Lima, Amaru Editores, 1994.

James HIGGINS, *César Vallejo y su poesía*, Lima, Segulsa editores, 1989.

Saúl YURKIEVICH, *Valoración de Vallejo*, Universidad del Nordeste, Escuela de Humanidades, 1958.

Évaluation : examen terminal (mini-dossier).

Robert COALE, « La victoire après la défaite : Des républicains espagnols dans la Seconde Guerre mondiale »

Descriptif : Ce cours étudiera la participation des républicains espagnols dans la Deuxième Guerre mondiale. Dans un premier temps, on évoquera l'exil républicain de 1939 en France métropolitaine et en Afrique du Nord. Nous analyserons ensuite la contribution de ces républicains espagnols à la victoire finale contre le nazisme et le fascisme aux cotés des Alliés. Nous terminerons avec une réflexion sur la place de cette participation dans l'historiographie et dans l'actualité espagnole.

Bibliographie :

Carroll, Peter N., Michael Nash and Melvin Small (eds). *The Good Fight Continues: World War II Letters from the Abraham Lincoln Brigade*, New York:, New York University Press, 2006.

Cuesta, Josefina y Benito Bermejo (coords). *Emigración y Exilio: Españoles en Franica, 1936-1946.*, Madrid, Eudema, 1996.

Dreyfus-Armand, Geneviève. *L'Exil des Républicains espagnols en France: De la guerre civile à la mort de Franco*, Paris, Albin Michel, 1999.

Dreyfus-Armand, Geneviève et Emile Temime. *Les Camps sur la plage, un exil espagnol*, Paris, Autrement, 1995.

Dronne, Raymond. *Carnets de Route d'un croisé de la France Libre*, Paris, Éd. France Empire, 1984

Milza Pierre et Denis Peschanski (coords.), *Exils et migration: Italiens et Espagnols en France, 1938-1946*, Paris, L'Harmattan, 1994.

Pons Prades, Eduardo, *Republicanos españoles en la segunda guerra mundial*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2003.

Rubio García-Mina, Javier, *La emigración de la Guerra Civil de 1936-1939 : historia del éxodo que se produce con el fin de la II República española*, 3 vols., Madrid, San Martín, 1977.

Stein, Louis, *Beyond Death and Exile: The Spanish Republicans in France, 1939-1945*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1979.

Documentaires :

Cautivos en la Arena, Joan Sella, Televisión Española, 2006.

La Nueve, los olvidados de la victoria, Albert Marquardt, Point du Jour, 2010.

Jose VICENTE LOZANO, « Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à *Hasta no verte Jesús mío* de Poniatowska et sa traduction française »

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application à un ouvrage précis : *Hasta no verte Jesús mío* de Poniatowska.

Bibliographie

Jean TOURNIER, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988

Bernard POTTIER, Bernard DARBORD, Patrick CHARAUDEAU, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.

Mode d'évaluation : Oral CC

MASTER 2

SEMESTRE 9

LND1CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

LND1C11C *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : Milagros Torres. Cours en espagnol.

LND1C12C *Rédaction du mémoire en langue étrangère ou en français* : Marie-José Hanaï. Cours en espagnol et en français.

DESCRIPTIF DES COURS

Milagros TORRES, Lecture de textes scientifiques en langue étrangère

Cette matière a pour but de fournir à l'étudiant des outils de recherche, des outils méthodologiques et bibliographiques, afin de faciliter l'accès à la conceptualisation indispensable à l'élaboration de travaux scientifiques.

Bibliographie :

AQUIEN M. ; MOLINIE G., *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Paris, LGF, 1996.

ECO Umberto, *Les limites de l'interprétation*, Paris, Le livre de poche, 1994.

———, *Lector in fabula*, Paris, Le livre de poche, 1989.

RICOEUR Paul, *La métaphore vive*, Paris, Seuil, 1997.

Marie-José HANAÏ, *Rédaction du mémoire (en langue étrangère ou en français)*

Travail concret sur les problèmes se posant aux étudiants à partir de la rédaction de leur mémoire de master : présentation et commentaire des citations, utilisation des sources, production du discours personnel...

Évaluation : contrôle terminal (évaluation d'une dizaine de pages du travail rendu en fin de semestre au directeur de recherche : introduction ou partie d'un chapitre, table des matières, bibliographie).

LND1CU2 UE2

LND1C22C **Laboratoire ERIAC Corps et théâtre. Chantal PESTRINAUX, Milagros TORRES**, *Le héros tragique*. Cours en espagnol et en français.

Descriptif : Travail sur un sujet littéraire vaste à partir d'une anthologie de textes classiques et modernes. Il sera question de plusieurs personnages du théâtre espagnol classique.

Étude, en particulier, du rapport existentiel que Miguel de Unamuno (1864-1936) entretient avec certains personnages de la littérature du Siècle d'Or.

Bibliographie :

ARISTOTE, *Poétique*, Paris, Le livre de poche, 2006.

CANAVAGGIO Jean, *Don Quichotte, du livre au mythe. Quatre siècles d'errance*, Paris, Fayard, 2005

CEREZO GALÁN Pedro, *Las máscaras de lo trágico. Filosofía y tragedia en Miguel de Unamuno*, Madrid, Editorial Trotta, 1996

DOMENACH Jean-Marie, *Le Retour du tragique*, Paris, Seuil, 1967

RUIZ RAMON Francisco, *Historia del teatro español*, 2 vols. Madrid, Alianza, 1971

UNAMUNO Miguel de, *Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos*, pról. P. Félix García, Madrid, Espasa-Calpe, 1985

VERNANT Jean-Pierre, *Mythe et tragédie en Grèce ancienne*, Paris, La découverte, 2004.

THORET Y., *La théâtralité*, Paris, Dunod, 1993

Évaluation : examens oraux.

SEMESTRE 10

LND1DU1 UE1

LND1D12C **Laboratoire ERIAC. Linguistique et traduction.** Jose Vicente Lozano, « Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à *Hasta no verte Jesús mío* de Poniatowska et sa traduction française » (mutualisé avec LND1B4LC M1 S8). Cours en espagnol -ou en français, selon l'assistance-.

LND1D13C **Laboratoire ERIAC. Identités culturelles.** Robert Coale, « La victoire après la défaite : Des républicains espagnols dans la Seconde Guerre mondiale », Espagnol ou français, en fonction du public. (Mutualisé avec LND1B4AC M1 S8).

DESCRIPTIF DES COURS

Laboratoire ERIAC Jose VICENTE LOZANO « Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à *Hasta no verte Jesús mío* de Poniatowska et sa traduction française »

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application à un ouvrage précis : *Hasta no verte Jesús mío* de Poniatowska.

Bibliographie

Jean TOURNIER, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988

Bernard POTTIER, Bernard DARBORD, Patrick CHARAUDEAU, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.

Mode d'évaluation : Oral CC

Laboratoire ERIAC Robert COALE, « La victoire après la défaite : Des républicains espagnols dans la Seconde Guerre mondiale »

Descriptif : Ce cours étudiera la participation des républicains espagnols dans la Deuxième Guerre mondiale. Dans un premier temps, on évoquera l'exil républicain de 1939 en France métropolitaine et en Afrique du Nord. Nous analyserons ensuite la contribution de ces républicains espagnols à la victoire finale contre le nazisme et le fascisme aux cotés des Alliés. Nous terminerons avec une réflexion sur la place de cette participation dans l'historiographie et dans l'actualité espagnole.

Bibliographie :

Carroll, Peter N., Michael Nash and Melvin Small (eds). *The Good Fight Continues: World War II Letters from the Abraham Lincoln Brigade*, New York:, New York University Press, 2006.

Cuesta, Josefina y Benito Bermejo (coords). *Emigración y Exilio: Españoles en Franica, 1936-1946.*, Madrid, Eudema, 1996.

Dreyfus-Armand, Geneviève. *L'Exil des Républicains espagnols en France: De la guerre civile à la mort de Franco*, Paris, Albin Michel, 1999.

Dreyfus-Armand, Geneviève et Emile Temime. *Les Camps sur la plage, un exil espagnol*, Paris, Autrement, 1995.

Dronne, Raymond. *Carnets de Route d'un croisé de la France Libre*, Paris, Éd. France Empire, 1984

Milza Pierre et Denis Peschanski (coords.), *Exils et migration: Italiens et Espagnols en France, 1938-1946*, Paris, L'Harmattan, 1994.

Pons Prades, Eduardo, *Republicanos españoles en la segunda guerra mundial*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2003.

Rubio García-Mina, Javier, *La emigración de la Guerra Civil de 1936-1939 : historia del éxodo que se produce con el fin de la II República española*, 3 vols., Madrid, San Martín, 1977.

Stein, Louis, *Beyond Death and Exile: The Spanish Republicans in France, 1939-1945*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1979.

Documentaires :

Cautivos en la Arena, Joan Sella, Televisión Española, 2006.

La Nueve, los olvidados de la victoria, Albert Marquardt, Point du Jour, 2010.

MASTER LIS PARCOURS ÉTUDES ALLEMANDES ET AUTRICHIENNES⁴

MASTER 1

LIDS7B SEMESTRE 7

LND5AU3 UE3 Langue pour la recherche PARCOURS ALLEMAND

LND5A31C Pratiques langagières. Hélène Tessier. Cours mutualisé avec les 12h de Version L2-L3 de la licence d'allemand.

LND5AU4 UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND5A4CC Systèmes et théories littéraires. Hélène Tessier. *Littérature et sacrifice : la mise en place de la figure de l'écrivain moderne.*

LND1A4AC Identités sociales et collectives. C. Bouillot : Mutualisé avec *Composition de civilisation*, MEEF2 allemand. 4 séances de 3h (M1) sur les 7 séances de MEEF.

LND5A4EC Systèmes et théories littéraires. S. Malzner : Mutualisé avec *Composition littéraire* de MEEF 2, 12h sur les 15h.

DESCRIPTIF DES COURS

H. TESSIER : « Littérature et sacrifice : la mise en place de la figure de l'écrivain moderne »

Il s'agira d'étudier dans ce séminaire non pas les représentations et modélisations du sacrifice dans la littérature, mais de comprendre comment la littérature se met elle-même en scène comme sacrifice et ouvre ainsi la voie à une figure moderne de l'écrivain qui se sacrifie pour son art, pour créer. Nous étudierons ainsi le renversement par lequel, au début du XIXe siècle, c'est la littérature elle-même qui se donne pour un sacrifice, tandis que se multiplient les mises en scènes du martyr de l'écrivain.

Nous tacherons de remonter sur les traces de la mise en place d'une telle figure de l'écrivain en étudiant la reprise et réécriture de mythes de la création (Pygmalion, Orphée).

Nous appuierons nos réflexions sur la lecture de quelques extraits de grands textes littéraires et critiques (Kafka, Baudelaire, Musset, Shakespeare, Pétrarque, Lessing ou encore du romantisme allemand). Les travaux de René Girard et Jean-Luc Nancy sur la figure du bouc-émissaire et le sacrifice, ou encore ceux de Barthes annonçant la « sacralisation de soi-même »

⁴ Pour les horaires et les salles, voir le département.

comme préalable nécessaire à l'entrée en littérature de l'écrivain moderne serviront de base théorique à notre réflexion.

Voir les descriptifs de licence ou de MEEF2 pour les autres cours

LND5SB SEMESTRE 8

LND5BU4 UE4 Séminaires de spécialité

LND5B4DC **Identités sociales et collectives.** J.-M. Winkler, « La mémoire des camps de concentration nazis ». 12h.

LND5B4CC **Systèmes et théories littéraires.** H. Tessier. Cours mutualisé avec 12h sur les 18h de *Cultural Studies et théories littéraires* (MEEF 2).

DESCRIPTIF DES COURS

J.-M. WINKLER : « La mémoire des camps de concentration nazis »

En complément du webdocumentaire «Mémoires européennes des camps de concentration» proposé par CANOPE Rouen (2016), le séminaire s'interrogera sur les processus mémoriels, identitaires, nationaux ou catégoriels. De nombreuses victimes du camp de concentration de Mauthausen sont d'origine polonaise, russe, ou espagnole. Cours en français. Aucune connaissance préalable en allemand.

Bibliographie : Jean-Marie Winkler. *Gazage de concentrationnaires*. Editions Tirésias Michel Reynaud, Paris, 2010.

Systèmes et théories littéraires. DESCRIPTIF cf. memento du master enseignement

MASTER 2

LND5SC SEMESTRE 9

LND5CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

LND5C11C *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : S. Malzner : Mutualisé avec *Composition littéraire* de MEEF 2, 12h sur les 15h.

LND5C12C *Langue et traduction* : Isabell Scheele. Cours mutualisé avec 9h de thème L2/L3 de la licence d'allemand.

LIDU92B UE2

LND5C22C Laboratoire ERIAC, 18h:

C. Bouillot : Mutualisé avec *Composition de civilisation*, MEEF2 allemand. 6 séances de 3h sur les 7 séances de MEEF.

LND5SD SEMESTRE 10

LND5DU1 UE1

LND5D12C Laboratoire ERIAC H. Tessier. Cours mutualisé avec 12h sur les 18h de *Cultural Studies et théories littéraires* (MEEF 2).

LND5D13C Laboratoire ERIAC. 12h.

J.-M. WINKLER : « La mémoire des camps de concentration nazis »

En complément du webdocumentaire «Mémoires européennes des camps de concentration» proposé par CANOPE Rouen (2016), le séminaire s'interrogera sur les processus mémoriels, identitaires, nationaux ou catégoriels. De nombreuses victimes du camp de concentration de Mauthausen sont d'origine polonaise, russe, ou espagnole. Cours en français. Aucune connaissance préalable en allemand.

Bibliographie : Jean-Marie Winkler. *Gazage de concentrationnaires*. Editions Tirésias Michel Reynaud, Paris, 2010.

MASTER LIS LETTRES CLASSIQUES⁵

MASTER 1

LND3SA SEMESTRE 7

LND3AU3 UE3 Langue pour la recherche

LND3A3X1 Pratiques langagières Grec ou latin, au choix (cours mutualisé avec 12h des cours de version grecque ou de version latine du MEEF)

LND3AU4 UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND3A4MN Linguistique. A. Blanc : *Analyse syntaxique et ordre des mots.*

LND3A42C Théories et systèmes littéraires 1. C. Auvray : *Sénèque. Lettres à Lucilius*

LND3A41C Linguistique. A. Blanc : *Morphologie flexionnelle et dérivationnelle. Exemples pris dans les langues anciennes et modernes.*

LND3A43C Théories et systèmes littéraires 2. Ph. Brunet : *Lecture du « Gorgias » de Platon.*

DESCRIPTIF DES COURS

A. Blanc: *Analyse syntaxique et ordre des mots.*

On étudiera l'ordre des mots à l'intérieur du groupe nominal, du groupe verbal, puis à l'intérieur de la phrase elle-même. On distinguera la phrase dite de base, puis les phrases à modalité. On prendra des exemples dans les langues anciennes et modernes.

C. Auvray : *Littérature latine. Sénèque. Lettres à Lucilius.* Plus de précisions seront données ultérieurement.

A. Blanc : *Morphologie flexionnelle et dérivationnelle. Exemples pris dans les langues anciennes et modernes.*

En s'inspirant des recherches modernes sur la productivité des suffixes et la prédicabilité des dérivés (Corbin, Fradin, etc.), on étudiera les suffixes français *-age, -eur, -eux, -ion, -ment*, etc., les suffixes latins *-tor, -tio, -tus*, etc., grecs *-eus, -tôr, -têr, -sis*, etc. On alliera démarche synchronique et démarche diachronique, études sémantiques et études d'étymologie.

⁵ Pour les horaires et les salles, voir le département.

Ph. Brunet : *Lecture du « Gorgias » de Platon.*

Qu'est-ce qu'un dialogue de Platon ? Autour de l'immense figure du rhéteur sicilien Gorgias se tissent les rêts du dialogue socratique. A l'intersection de l'oralité traditionnelle, idéalisée par le *Phèdre*, et du monde littéraire engendré par l'écriture alphabétique et ses abus s'invente la forme du dialogue platonicien. Heuristique, le dialogue appelle une lecture vive de la confrontation dans son mouvement autant qu'une lecture lente et patiente du grec. Pour définir la rhétorique, il faut faire la preuve de son succès : marquer les oppositions au moyen de l'analogie, prévenir les comparaisons simplistes d'ordre arithmétique. Socrate fait tomber Gorgias, le plus important rhétoricien de son temps, et Calliclès le sophiste partisan de la loi du plus fort.

Une proposition de mise en jeu du dialogue platonicien sera présentée par deux comédiens aux étudiants de l'université de Rouen.

LND3SB SEMESTRE 8

LND3BU4 UE4 Séminaires de spécialité

LND3B41C **Corps et théâtre.** Philippe Brunet. *Littérature Grecque.* « La tragédie grecque : le héros immobile »

LND3B43C **Identités culturelles.** Ginette Vagenheim. *Littérature latine.* « Le mythe de Dédale et Icare »

DESCRIPTIF DES COURS

Philippe Brunet : « La tragédie grecque : le héros immobile »

Lecture de la tragédie grecque. Le commentaire s'intéresse à tous les aspects du mythe et de l'écriture tragique en distinguant dans l'analyse le drame, la dramaturgie, et la théâtralité propre au drame étudié. Les outils principaux nécessaires à l'étude stylistique aussi bien qu'à la mise en scène ou à la chorégraphie sont enseignés aux étudiants : métrique, archéologie du masque et du lieu scénique etc. L'étude du rythme et du mouvement corporel (chironomie, danse) sont confrontés avec les moments où le mouvement est rendu impossible. Plus spécifiquement, on étudie la mise en scène du suicide d'Ajax dans la pièce de Sophocle et celle de Prométhée enchaîné dans la tragédie attribuée à Eschyle. D'une manière plus large, la notion d'arrêt pose la question de la segmentation des formes dans un mouvement continu. On reposera des questions essentielles à l'analyse de l'art et de la littérature grecs aussi bien qu'à la physique grecque selon Aristote ou à la musique selon Aristoxène.

Toutes les traductions sont bienvenues. Le texte grec de référence sera celui de la CUF.

Ginette Vagenheim : « Le mythe de Dédale et Icare »

Le cours analyse le mythe de Dédale et Icare dans la version des *Métamorphoses* d'Ovide (VIII, 183-235) et propose une réflexion sur les prolongements culturels et esthétiques de sa

mise en œuvre littéraire ainsi que sur la culture, la société, les valeurs, l'esthétique et les permanences de l'antiquité romaine.

À travers la lecture de l'« appareil critique », on initiera également les étudiants aux problèmes liés à la transmission des textes anciens.

Bibliographie générale

J. Fabre, *L'Être et les figures. Une réflexion sur le récit dans le récit chez Ovide*, dans *LALIES*, t. 6 (1987), p. 167-173.

S. Viarre, *Ovide. Essai de lecture poétique* (Collection d'Études latines, série scientifique, fasc. 33), Paris, Belles Lettres, 1976.

H. Bardon, *Ovide et la métamorphose*, dans *Latomus*, t. 20 (1961), p. 485-50

J. Fabre-Serris, *Mythe et poésie dans les « Métamorphoses » d'Ovide. Fonctions et significations de la mythologie dans la Rome augustéenne* (Coll. *Études et commentaires*, t. 104), Paris, Klincksieck, 1995 (ouvrage essentiel et passionnant).

P.-A. Deproost, *La métamorphose ou les ondoyances du mythe. Du bon usage d'Ovide*, dans *Les Études classiques*, t. 79 (2011), p. 333-346 (disponible également dans *Folia Electronica Classica*, t. 19, 2010).

I. Jouteur, *Jeux de genre dans les « Métamorphoses » d'Ovide*, Leuven, Peeters, 2001 (Bibliothèque d'Études classiques, t. 26) (ouvrage essentiel et passionnant).

Dédale et Icare

M. Dancourt, *Dédale et Icare. Métamorphoses d'un mythe*, Paris, Éditions du CNRS, 2002.

F. Daspet, *La légende de Dédale et Icare chez Ovide*, dans *Orphea Voce*, t. 2 (1985), p. 81-124.

F. Frontisi-Ducroux, *Dédale. Mythologie de l'artisan en Grèce ancienne*, Paris, Maspero, 1975 (repris aux Éditions La Découverte/Poche en 200).

M. Hoefmans, *Myth into Reality: The Metamorphosis of Daedalus and Icarus (OVID, Metamorphoses, VIII, 183-235)*, dans *AC*, t. 63 (1994), p. 137-160.

MASTER 2

LND3SC SEMESTRE 9

LND3CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires en tout)

LND3C13C *Langue et traduction* (cours mutualisé avec les 9h de version latine du MEEF)

LND3C12C *Langue et traduction* (cours mutualisé avec les 9h de version grecque du MEEF)

LND3CU2 UE2

Théories et systèmes littéraires 1. C. Auvray : *Littérature latine. Sénèque, Lettres à Lucilius.*
Théories et systèmes littéraires 2. Ph. Brunet : *Lecture du « Gorgias » de Platon.*

DESCRIPTIF DES COURS

VOIR EN MR1 : **LND3A42C et LND3A42C**

LND3SD SEMESTRE 10

LND3DU1 UE1

LND3B41C Corps et théâtre. Philippe Brunet. *Littérature Grecque.* « La tragédie grecque : le héros immobile »

LND3B43C Identités culturelles. Ginette Vagenheim. *Littérature Latine.* « Le mythe de Dédale et Icare »

DESCRIPTIF DES COURS

VOIR EN MR1 : **LND3B41C et LND3B43C**

MASTER LIS PHILOSOPHIE⁶

MASTER 1

LND2SA SEMESTRE 7

LND2AU3 UE3 Langue pour la recherche

LND2A31C Pratiques langagières

a) **Assistance obligatoire** : Masteriales Rouen-Amiens (date donnée lors de la pré-rentrée), à l'Université d'Amiens, Journée de formation à la recherche. Deux Conférences le matin, présentation des travaux en cours des étudiants de Master l'après-midi. Prise en charge financière des AR Rouen-Amiens. Des comptes rendus de ces conférences pourront être évalués dans le cadre de l'UE3 du S8.

b) **Choix obligatoire d'un cours de 12h parmi les suivants :**

Un enseignement de langue philosophique dans l'offre des cours de l'UE6 de la Licence de philosophie (anglais philosophique : resp. Ch. Hamel, allemand philosophique : resp. N. Depraz, grec ou latin philosophique : resp. A. Hourcade.

LND2AU4 UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND2A44C Corps et théâtre. Christopher Hamel : « Les paradoxes de la tolérance ». 12h CM.

LND2A45C Identités culturelles I. Natalie Depraz : « K. Jaspers : *Psychopathologie générale* » (1913). 12h CM.

LND2A46C Identités culturelles II. Annie Hourcade et Jean-Pierre Cléro : « Ethique appliquée ». 12h CM, cours au CHU en partenariat avec le DU d'éthique appliquée aux soins.

DESCRIPTIF DES COURS

Christopher HAMEL : « Les paradoxes de la tolérance »

Lundi de 14h à 16h (les 6 premières semaines)

Ce séminaire examinera le concept de tolérance et certains jalons de son histoire. L'objectif sera de mettre en évidence quelques paradoxes philosophiques : par exemple, si être tolérant suppose d'accepter une attitude ou une croyance que l'on *désapprouve*, la tolérance peut-elle

6 Pour les horaires et les salles, voir le département concerné.

être une authentique vertu ? Ou encore, si la tolérance est apparue dans un contexte de part en part religieux, quel rôle positif et structurant peut-elle avoir dans les sociétés laïques contemporaines ?

À travers une lecture de textes fondateurs de la pensée de la tolérance – ceux de John Locke et de Pierre Bayle – on tentera de mieux cerner les enjeux moraux et politiques, mais aussi théologiques et épistémologiques, soulevés par ce qui nous apparaît souvent comme une valeur démocratique cardinale.

Une série de textes sera distribuée lors de la première séance.

À lire pour la rentrée :

John Locke, *Lettre sur la tolérance*, Paris, éd. J.-F. Spitz, GF-Flammarion (1992) 2007.

Pierre Bayle, *De la tolérance. Commentaire philosophique*, éd. J.-M. Gros, Paris, Editions Honoré Champion, 2006 (éd. Poche 2014).

Modalités d'examen: mini-dossier sur un sujet déterminé avec l'enseignant.

Natalie DEPRAZ : « K. Jaspers : *Psychopathologie générale* » (1913).

Horaires : jeudi 9h30-12h30 (4 séances). Le calendrier sera fixé à la pré-rentree. Une journée est prévue durant le Semestre en partenariat avec le Séminaire des internes du Professeur de psychiatrie Pierre Legrand à la Clinique Saint Etienne du Rouvray, sous la forme de deux demi-journées, matin à l'Université, après-midi à la Clinique, déjeuner à la Clinique avec les internes.

Titre de l'ouvrage : K. Jaspers, *Psychopathologie générale* (1913), Paris, Alcan, 1933, Bibliothèque des introuvables, 2000.

Descriptif

Une lecture suivie du texte de Jaspers sera proposée, qui s'attachera à repérer les influences croisées de Husserl et de Freud aux sources de la phénoménologie clinique. Une étude précise du texte à travers un corpus d'extraits qui sera distribué à la rentrée permettra de prendre connaissance d'une psychopathologie de l'existence humaine qui propose un croisement fécond entre médecine et philosophie et permet d'examiner à cette lumière les développements heureux ou moins heureux de la psychiatrie contemporaine.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte.

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Une bibliographie sera distribuée lors de la première séance.

Un conférencier extérieur sera invité sur le thème du texte travaillé en cours.

Ce séminaire inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2018), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie

chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac).

Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).

Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN), Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.

Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).

CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

Annie HOURCADE et Jean-Pierre CLERO, *Ethique appliquée.*

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique appliquée les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique médicale, il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins, notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « éthique, soins et santé » (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de J.-P. Cléro et de P. Czernichow). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi fortement tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération »). Dans cette perspective, un nouveau cycle de journées de recherche sur l'éthique médicale débutera en 2017.

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée.

Modalités d'examen : mini-mémoire.

NB : ce cours est également ouvert aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation). Voir le livret du Master MEEF.

Ce séminaire aura lieu au CHU le lundi de 17h à 19h.

LND2SB SEMESTRE 8

<p style="text-align: center;">STAGE OU PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE SEMESTRE 8 (sp. Recherche, parcours philosophie)</p>
--

UE3

Assistance obligatoire : Masteriales Rouen-Amiens (date donnée lors de la pré-rentrée), à l'Université de Rouen, Journée de formation à la recherche. Deux Conférences le matin, présentation des travaux en cours des étudiants de Master l'après-midi. Des compte rendus de ces conférences pourront être évalués dans le cadre de de l'option b) de cette UE.

STAGE OU PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE

Option a) STAGE

Pour les étudiants qui choisiront un stage (de 15 jours minimum), une formation individualisée d'une dizaine d'heures de préparation sera assurée depuis la rentrée de septembre.

L'étudiant ayant trouvé son stage, en accord avec un tuteur pédagogique, de l'équipe enseignante du master, doit remplir une fiche de préaccord à remettre à **Mme Billaux** (kahina.billaux-haddab@univ-rouen.fr), à la scolarité, afin de pouvoir établir la convention entre l'université et l'entreprise ou l'établissement dans lequel sera effectué le stage.

A la fin de son stage l'étudiant devra remplir et faire remplir la partie correspondant à l'entreprise les fiches : de suivi de stage et d'évaluation par l'entreprise.

L'étudiant produira un rapport de stage de dix pages menant à une soutenance. Les consignes pour lui aider à élaborer ce rapport se trouvent à la fin de ce mémento, en document annexe.

Option b) PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE

Choix parmi l'offre des activités programmées dès septembre 2016 jusqu'à mai 2017 (1^{re} session) ou juin 2017 (2^e session), dont les conférences des Mastériales du premier semestre à l'Université d'Amiens et du deuxième semestre à l'Université de Rouen.

LND2BU4 UE4

Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND1B40C Ethique appliquée. Annie HOURCADE : « Ethique appliquée ». 12h CM. Cours au CHU.

LND2B44C Politiques et idées. Emmanuel FAYE : « La politique de *Être et temps* »

LND2B45C Identités culturelles I. Natalie DEPRAZ : « Eugène Minkovski, *Traité de psychopathologie* (1966) »

LND2B46C Identités culturelles II. Emmanuel FAYE : « La postérité de Descartes et ses critiques »

DESCRIPTIF DES COURS

Annie Hourcade, Ethique appliquée

Ce cours est la suite du cours d'éthique appliquée au soin du semestre 1. Il propose six séances de cours de philosophie en éthique appliquée (A. Hourcade/J.-P. Cléro) de 14h à 16h

à l'UFR de Lettres et Sciences humaines. Ces séances se poursuivent, pour les étudiants de Master qui le souhaitent, à la faculté de médecine, dans le cadre de la mutualisation avec le DU de médecine de 17h à 19h (conférences de professionnels de santé, juristes, historiens de la médecine).

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

Modalités d'examen : mini-mémoire

NB : Ces cours sont également ouverts aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) voir le livret du Master MEEF

Lundi 14h-16h à la faculté de Lettres.

Emmanuel Faye : *La politique de Être et temps*

Quatre séances les mardi de janvier et février 2017, de 10h à 13h [les dates seront communiquées en janvier].

Un conflit d'interprétation existe à propos du livre publié par Martin Heidegger en 1927, *Être et temps*. Il s'articule à deux niveaux. D'une part, certains commentateurs voient dans le livre une description des modalités de l'existence authentique individuelle tandis que d'autres, plus critiques, mettent l'accent sur la conception communautaire et *völkisch* [nationale-raciste] du destin historique promue par Heidegger au §74 de son livre. D'autre part, certains soutiennent que le livre serait neutre politiquement tandis que d'autres entendent montrer que les fondements de l'engagement national-socialiste de l'auteur y sont déjà manifestes.

Nous examinerons certaines des plus représentatives parmi ces interprétations, notamment dans la littérature en langue américaine (Dreyfus, Wolin, Rockmore, Fritsche), et chercherons si l'étude des textes et du contexte permet de surmonter ce conflit des interprétations.

Nous verrons également comment les *Cahiers noirs* récemment parus en Allemagne confirment que *Être et temps* ne développe pas une conception individualiste de l'existence, mais bien ce qu'il nomme la « métapolitique » du peuple historique.

Bibliographie

Textes :

Martin Heidegger, *Les Conférences de Cassel*

- *Sein und Zeit*, Tübingen, Max Niemeyer, [1927], 8^e édition, 1957.
- *Être et temps*, traduction d'Emmanuel Martineau, édition numérique hors commerce, disponible gratuitement sur internet.

Études :

Hubert L. Dreyfus, *Being-in-the World : a Commentary on Heidegger's Being and Time, Division I*, The MIT Press, 1990.

Emmanuel Faye, *Heidegger, l'introduction du nazisme dans la philosophie*, Paris, Albin Michel, 2005 ; 2^e éd. augmentée d'une préface, Le Livre de poche, 2007.

– *Arendt et Heidegger. Extermination nazie et destruction de la pensée*, Paris, Albin Michel, 2016.

Johannes Fritsche, *Historical Destiny and National-socialism in Heidegger's Being and Time*, University of California Press, 1998.

Tom Rockmore, *On Heidegger's Nazism and Philosophy*, Berkeley, Los Angeles, New York, University of California Press, 1991.

Richard Wolin, *La Politique de l'être : la pensée politique de Martin Heidegger*, Paris, Kimé, 1992.

Natalie Depraz : « Eugène Minkovski, *Traité de [psychopathologie](#)* (1966) »

Horaire : jeudi 9h30-12h30 (4 séances). Le calendrier sera proposé en janvier. Une journée est prévue durant le Semestre en partenariat avec le Séminaire des internes du Professeur de psychiatrie Pierre Legrand à la Clinique Saint Etienne du Rouvray, sous la forme de deux demi-journées, matin à l'Université, après-midi à la Clinique, déjeuner à la Clinique avec les internes.

Descriptif

Une lecture suivie du texte de Minkovski sera proposée, qui s'attachera à repérer les influences croisées de H. Bergson et de M. Scheler, en lien avec les notions d'élan vital et de sentiment. En mettant en évidence le caractère central de la schizophrénie comme perte de contact avec la réalité, le psychiatre inspiré par la phénoménologie fournit une étude précise de cas cliniques qui explorent les modalités de la relation à autrui, à l'espace et au temps à travers leurs pathologies. Partant de là, il peut affirmer fortement : « la schizophrénie n'est pas *une* maladie mentale mais *la* maladie mentale ».

Texte de référence: « Eugène Minkovski, *Traité de [psychopathologie](#)* (1966, PUF), Paris, Les empêcheurs de penser en rond, 1999.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal aux sciences humaines, est également ouvert aux étudiants menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Une bibliographie ainsi qu'un corpus de textes seront distribués lors de la première séance. Un conférencier extérieur sera invité sur le thème du texte travaillé en cours.

Ce séminaire inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et en cours d'élaboration sur le trauma (Archives-Husserl), et d'un projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-2018), en collaboration avec Martine Janner (laboratoire CIVIC) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscile Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes qui sont susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie :

- 1) Service mobile d'urgence psychiatrique (E.R.I.C. : « Equipe rapide intervention de crise »), Hôpital Charcot, Sud Yvelines (78) (dir. F. Mauriac).
- 2) Institut Télécom, Ivry: « Formation aux techniques d'explicitation » (dir. Cl. Petitmengin).
- 3) Atelier de Phénoménologie Expérientielle (dir. J. Vion-Dury) UNPN), Pôle de Psychiatrie Universitaire, Hôpital Ste Marguerite, 13009 Marseille.
- 4) Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand).
- 5) CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

Emmanuel Faye : « La postérité de Descartes et ses critiques »

Quatre séances les mardi de mars et avril 2017, de 10h à 13h [les dates seront communiquées en janvier].

Après les séminaires sur Arendt et Heidegger de ces dernières années, ce séminaire introduira à une nouvelle série de séminaires qui seront consacrés à la réception et à la postérité de la pensée philosophique de René Descartes. Nous proposerons une introduction générale à cette problématique et aborderons la première grande controverse qui opposera à ce propos Nicolas Malebranche et Antoine Arnauld.

Bibliographie

Textes :

Nicolas Malebranche, *La Recherche de la vérité*, in *Œuvres*, t.I, éd. par Geneviève Rodis-Lewis, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1979.

Antoine Arnauld, *Des Vraies et des fausses idées*, éd. par Denis Moreau, Paris, Vrin, 2011.

Études :

Francisque Bouillier, *Histoire de la philosophie cartésienne*, 2 vol., Paris, Delegrave, 1968, 3^e éd. [le texte est lisible sur Gallica].

François Azouvi, *Descartes et la France*, Paris, Fayard, 2002.

Denis Moreau, *Deux Cartésiens. La polémique entre Antoine Arnauld et Nicolas Malebranche*, Paris, Vrin, 1999.

MASTER 2

LND2SC SEMESTRE 9

LND2CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

Choix de deux séminaires parmi les trois suivants, anglais, allemand ou langues anciennes:

LND2C11C *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère.*

Anglais philosophique : Ch. Hamel, 9h sur les 12h. Ouvert aux Agrégatifs. Cours mutualisé avec **LIP55M2**.

Titre David Hume : fonder une science de la nature humaine

Résumé

Ce cours présentera, dans ses différentes ramifications épistémologique, morale, politique et esthétique, le projet paradoxal de David Hume : fonder une science de la nature humaine à partir d'une position philosophique sceptique.

Bibliographie :

À lire pour la rentrée : Jean-Pierre Cléro, *Hume. Une philosophie des contradictions*, Paris, Vrin, 1998.

LND2C12C *Rédaction du mémoire en langue étrangère*

Concepts de la philosophie allemande : Natalie DEPRAZ, 9h mutualisées avec les Cours de L3 LIP 561 (S1), L3/Master II LIP661. Cours ouvert aux Agrégatifs.

Cours ouvert aux germanistes de L2 et L3.

Judi, 14h-17h, 6 séances : le calendrier sera donné lors de la pré-rentrée

Titre : « Comment traduire « corps » en allemand ? »

Résumé

Partant de la double traduction du terme français « corps » en allemand dans les termes de *Leib* et de *Körper*, qui indiquent la dimension subjective et objective du corps respectivement, on examinera la phénoménologie du corps de Edmund Husserl dans sa tentative pour penser l'unité de la réalité corporelle à travers ses deux modalités d'apparaître, puis on retracera la généalogie de cette double modalité dans l'unité de l'expérience du corps chez Nietzsche,

Schopenhauer, Fichte et Kant. Dans cette optique, on sera amené à mettre en scène la relation complexe du corps avec l'âme (*Seele*) et l'esprit (*Geist*) dans la langue allemande.

Bibliographie : un corpus de textes sera distribué à la rentrée

Un corpus d'extraits sera fourni lors de la première séance

Modalités du Contrôle continu : commentaire d'un extrait à partir d'une étude comparative des textes dans les deux langues.

Pour les étudiants agrégatifs qui choisissent l'allemand comme langue philosophique, ce Cours sera spécifié à la lumière d'une lecture des *Méditations cartésiennes* de Edmund Husserl, qui prendra comme fil conducteur la thématique centrale du corps dans sa double traduction *Leib/Körper*.

LND2C15C *Concepts de la philosophie ancienne*

Mutualisé avec le Cours de L3.

L'étudiant qui choisit le Séminaire de *Concepts de philosophie ancienne* peut valider en S1 avec le cours ci-dessous ou en S2 avec le cours de Concepts de la philosophie latine. Il doit en tout état de cause choisir l'un *ou* l'autre.

1) *Concepts de la philosophie latine* : Annie Hourcade

Lundi 11h-13h

Augustin, La cité de Dieu (9 séances de 2 h)

L'ouvrage d'Augustin d'Hippone, *La cité de Dieu*, s'inscrit de manière décisive dans l'Histoire de son temps ; son étude permet de mettre en œuvre une approche détaillée de sa conception du monde et de Dieu, de l'Histoire et de la politique, mais aussi d'étudier la plupart des thèmes emblématiques de la philosophie d'Augustin : l'héritage platonicien, la conception de l'âme, la question du libre arbitre. Le cours sera ainsi conduit, dans le cadre de l'étude suivie de *La cité de Dieu*, à aborder une sélection de textes tirés d'autres œuvres d'Augustin.

Augustin, *La cité de Dieu*, trad. L. Moreau, 3 tomes, Paris, Seuil, 1994.

Augustin, *Œuvres I, Les confessions, Dialogues philosophiques*, dir. L. Jerphagnon, Paris, Gallimard, 1998 ; *Œuvres II, La cité de Dieu*, dir. L. Jerphagnon, Paris, Gallimard, 2000.

Augustin, *Œuvres complètes* (en latin (<http://www.augustinus.it/>)).

N.B. : Ce cours est ouvert aux agrégatifs internes et externes (3e épreuve de l'écrit de l'agrégation externe) voir la notice et la bibliographie d'agrégation dans le memento du Master MEEF).

Validation : mini-dossier

2) *Concepts de la philosophie grecque* : Annie Hourcade

Lundi 11h-13h

Cours mutualisé avec la Licence 3

Epicure, *Lettre à Hérodote, Lettre à Ménécée, Lettre à Pythoclès* (9 séances de 2h)

Il s'agira d'aborder les concepts de la philosophie épicurienne à partir de trois lettres

d'Épicure transmises par Diogène Laërce : *Lettre à Hérodote, Lettre à Ménécée, Lettre à Pythoclès*. La fonction de ces lettres est particulièrement intéressante d'un point de vue philosophique dans la mesure où elles remplissent deux rôles complémentaires : proposer, d'une part, un résumé de la doctrine, mettant ainsi à notre disposition les grandes lignes de la pensée d'Épicure, constituant par conséquent un point d'entrée particulièrement privilégié à une étude plus détaillée de sa doctrine, telle qu'Épicure l'expose dans le traité, malheureusement fragmentaire, du *Peri Phuseôs* ; fournir, d'autre part, et de manière strictement liée, une prescription, voire un *pharmakon*, un remède, au sens médical du terme, afin de nous faire atteindre la tranquillité de l'âme.

Diogène Laërce, *Vies, sentences et doctrines des philosophes illustres*, dir. M.-O. Goulet-Cazé, Paris, Librairie Générale Française, 1999.

Pour le texte grec :

<https://archive.org/details/HermannUsenerEpicurea1887>

<https://archive.org/details/epicuriepistulae00epicuoft>

Une bibliographie sera distribuée à la rentrée

N.B. : Ce cours est ouvert aux agrégatifs

Validation : mini-dossier

LND2CU2 UE2

Choix de deux Séminaires parmi les trois disponibles

LND2C22C *Histoire de la philosophie*

1) **E. Faye**, « Hannah Arendt et la crise de la culture »

Séances les mardi 20 septembre, 4 et 11 octobre, 8, 15 et 22 novembre de 10h à 13h.

Le séminaire sera consacré à l'analyse des thèses de Hannah Arendt sur l'éducation, l'autorité et la culture, principalement développées dans ses essais réunis sous le titre *Between Past and Future. Eight Exercises in Political Thought* (« Entre passé et futur. Huit exercices de pensée politique »). La première édition, regroupant six essais, a été publiée en 1961 et la seconde, étendue à huit essais – plus une préface que nous étudierons particulièrement –, est parue en 1968. La traduction française, qui ne reprend pas le titre et le sous-titre du livre mais celui de l'un des chapitres, est de 1972.

Nous étudierons les variantes significatives entre l'édition américaine et l'édition allemande de l'ouvrage et les choix de traduction de l'édition française et nous ferons ressortir la pensée politique sous-jacente aux différents essais regroupés dans ce recueil, afin d'en proposer une étude critique. Nous examinerons particulièrement l'interprétation politique que propose Arendt de l'esthétique de Kant.

La bibliographie minimale sera complétée dans les premières séances du séminaire.

Bibliographie

Texte :

Hannah Arendt, *La Crise de la culture*, Paris, Folio Essais, [1972], 2009 [à acheter].

- *Between Past and Future. Eight Exercises in Political Thought*, New York, Penguin Books, [1961-1968], 2006.
- *Zwischen Vergangenheit und Zukunft. Übungen im Politischen Denken I*, Munich, Piper, 2012.

Études :

Emmanuel Faye, *Arendt et Heidegger. De l'extermination nazie à la destruction de la pensée*, Paris, Albin Michel, septembre 2016.

Kathryn T. Gines, *Hannah Arendt and the Negro Question*, Bloomington, Indiana, Indiana University Press, 2014.

Gérald Sfez, *Machiavel et la vérité politique*, Paris, Démopolis, 2016 [le premier chapitre porte sur l'article d'Arendt intitulé « Vérité et politique »].

2) **Natalie Depraz**

Cf. Master I Semestre 7. Cours mutualisé avec le Séminaire **LND2A45C Identités culturelles I**

Titre : « K. Jaspers : *Psychopathologie générale* » (1913). 12h CM.

3) **Annie Hourcade**

Cf. Master I Semestre 7. Cours mutualisé avec le Séminaire **LND2A46C Identités culturelles II**.

Titre : « Ethique appliquée ». 12h CM, cours au CHU en partenariat avec le DU d'éthique appliquée aux soins.

LND2SDSEMESTRE 10

LND2DU1 **UE1**

LND2D12C Laboratoire ERIAC : Séminaire Philosophie 1

LND2D13C Laboratoire ERIAC : Séminaire Philosophie 2

Pour **LND2D12C** et **LND2D13C** : **choix de deux Séminaires dans l'offre des trois disponibles**

1) **Annie Hourcade**, Séminaire de laboratoire et préparation agrégation

LND2DU1 Séminaire de laboratoire Mardi 14h-16h (6 premières semaines du semestre) 6 séances de 2h (Annie Hourcade)

Rhétorique et politique chez Platon et Aristote

L'Académie de Platon et le Lycée d'Aristote ont souvent été comparés – sans doute avec raison – à des « Écoles de Sciences politiques »¹ dont la finalité première était de former des philosophes susceptibles de jouer un rôle politique de premier plan dans la cité ou à la cour des tyrans. On mesure à quel point, dans cette perspective, la rhétorique joue un rôle crucial dans la réflexion platonicienne et aristotélicienne.

Le but de ce séminaire est d'interroger les différentes modalités de la relation, telle que la pensent Platon et Aristote, entre le discours – qu'il s'adresse aux affects ou à la raison – et la politique. On sera ainsi amené, par l'étude d'une sélection de textes, à mettre en perspective la critique de Platon d'un usage sophistique du discours (*Gorgias*) et sa conception d'une rhétorique authentique à visée éducative et politique (*Phèdre*, *Politique*, *République*, *IV*, *Lettre VII*, *Lois*) d'une part, et la valorisation aristotélicienne d'un discours rationnel tourné vers l'action (*Rhétorique*, *Politiques*, *Éthiques*) de l'autre.

¹ Pour reprendre une expression utilisée notamment par P.-M. Schuhl et A.-H. Chroust.

Modalité d'examen : mini-dossier

NB : Ces cours sont également ouverts aux étudiants préparant les concours de l'enseignement (CAPES-Agrégation) voir le livret du Master MEEF

2) Natalie Depraz

Cf. Master I Semestre 8 mutualisée avec le Séminaire de Philosophie Identités culturelles I
LND2B45C

Titre : « Eugène Minkovski, *Traité de psychopathologie* (1966) »

3) Emmanuel Faye

Cf. Master I Semestre 8 mutualisé avec le Séminaire de Philosophie : Politique et idées
LND2B44C

Titre : « La politique de *Être et temps* »

Appendice au Parcours Philosophie

Mise en place, à titre expérimental, d'un Pôle éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) et au Séminaire des internes de la Clinique Saint Etienne du Rouvray : Mesdames A. Hourcade annie.hourcade@univ-rouen.fr et N. Depraz natalie.depraz@gmail.com, en partenariat avec J.-P. Cléro et P. Czernichow ([DU du CHU](#)) et P. Legrand (Professeur de psychiatrie)

Prenant appui sur l'existence de deux Séminaires de Recherche qui prennent en charge la question éthique, respectivement depuis l'approche médicale du et des soin-s (Séminaire annuel de Master d'éthique appliquée au soin (A. Hourcade), mutualisé avec le DU « Ethique, soins et santé », co-animé par J.-P. Cléro et P. Czernichow) et depuis l'approche psychiatrique des pathologies mentales (Séminaire en partenariat avec la Clinique Saint Etienne du Rouvray, N. Depraz et P. Legrand), ce Pôle éthique permet aux étudiants de Master de faire le choix dès le Master I d'une « Option de détermination : Pôle éthique » en prenant parmi les cinq Séminaires de Recherche les deux Séminaires du Pôle Ethique. Cette première expérience et imprégnation en éthique pourra dans ce cas inclure un Stage en milieu hospitalier en S2 du M1, dans le cadre de l'obligation de Stage en Master, stage à choisir de concert avec les enseignants et les professionnels de santé, se trouver validée au terme de l'année de M1 et permettre aux étudiants qui le souhaitent de réaliser un Master 2 spécialisé en Ethique. En effet, en M2, les étudiants suivent deux Séminaires de Recherche, et pourront étoffer leurs connaissances en participant aux Activités de recherche qui font partie de leurs obligations de validation en M1, et seront organisées en relation avec la thématique de l'éthique. Dans cette perspective, chaque Séminaire de recherche s'articule à un Projet de Recherche, Conseil et délibération (A. Hourcade), Les adolescents face aux maladies chroniques : Adochroniq (N. Depraz) (voir description détaillée ci-après), et proposera chaque année une Journée d'études sur une thématique liée au Séminaire comme au Projet de recherche en cours.

Les Séminaires d'Ethique sont ouverts aux étudiants de M1 et de M2. Ils se présentent comme une initiation à l'éthique médicale appliquée au soin et à la psychopathologie en M1, et comme un approfondissement en M2, à partir de questions plus ciblées. Le thème et/ou l'auteur traité change chaque année, et le programme des deux années est disponible sur le site et annoncé dans le Guide des Etudes pour la seconde année.

Séminaire d'Éthique médicale appliquée au soin

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique appliquée au soin. Il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins, notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU «Éthique, soins et santé» (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de J.-P. Cléro et de P. Czernichow). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi fortement tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » A. Hourcade) ; aux recherches menées conjointement depuis plus de trois ans par les Laboratoires Corpus et ERIAC autour de la thématique « Qu'est-ce que soigner ? » : 3 journées d'étude de 2013 à 2015, 3 journées d'étude à venir (J.-P. Cléro/A. Hourcade) ; aux activités financées par l'IRIHS (task-force) (Séances de recherche du groupe interdisciplinaire sur la problématique du conseil et de la délibération dans l'éthique médicale (A. Hourcade-J.-P. Cléro).

Séminaire de Psychiatrie phénoménologique appliquée à la clinique des pathologies

Ce cours a pour objectif d'introduire les étudiants de Master aux grandes figures de l'histoire de la psychiatrie, depuis ses débuts au tournant du XIX^{ème} siècle et du XX^{ème} siècle (Bleuler), à ses points de jonction et de différenciation avec la psychanalyse naissante (Freud était médecin et en contact avec les médecins psychiatres de l'époque comme K. Jaspers et L. Binswanger), à son dialogue et recherche d'inscription existentialiste et humaniste dans la phénoménologie de Husserl et de Heidegger, dès L. Binswanger, mais aussi avec H. Tellenbach, M. Boss, puis, plus récemment, W. Blankenburg, Bin Kimura et A. Tatossian.

La psychiatrie phénoménologique (*Daseinsanalyse*) repositionne la médecine en tant que science usant de nosologie, fournissant des diagnostics et délivrant des médicaments en direction d'une ouverture au sujet souffrant, au patient, à son vécu, à son existence, à son entourage interpersonnel, et voit dans ce changement d'orientation l'ethos même de la relation de la personne du médecin psychiatre à la personne du patient. Un partenariat avec le Pr. Pierre Legrand et son Séminaire de Recherche à destination des internes en psychiatrie à la Clinique Saint Etienne du Rouvray a pour but de construire des séances partagées, sur un site (l'Université de Rouen) ou sur l'autre (la Clinique du Rouvray), destinée à mettre les perspectives théorético-pratiques offertes par les psychiatres phénoménologues à l'épreuve des cas cliniques qui correspondent à la pratique quotidienne des médecins internes.

Aux deux Séminaires d'éthique s'adossent des activités et des Projets de recherche. En Master 2, les étudiants sont invités à participer aux unes et aux autres dans le cadre de leur validation des Activités de recherche. Deux Journées d'études sont prévues chaque année autour de problématiques en éthique appliquée.

Les Projets de recherche Conseil et délibération et Les adolescents face à la maladie chronique, tous deux soutenus par l'IRHIS et l'ERAC, sont les structures qui alimentent la recherche en cours (Présentation détaillée en Annexe). Ils peuvent déboucher sur des demandes de Contrats doctoraux régionaux pour les étudiants en cours de Master 2 dont les thématiques de Mémoire sont susceptibles de s'inscrire dans l'un et/ou l'autre des projets.

Le pôle Éthique a pour spécificité de se déployer dans un partenariat déjà bien inscrit (CHU de Rouen) ou nouvellement mis en place (Clinique psychiatrique du Rouvray) avec des établissements de santé.

A cet égard, les Séminaires incluent la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc, stage obligatoire en M1 et optionnel en M2.

Le Pôle éthique est accessible aux étudiants de Master qui ont suivi une Licence de

philosophie, mais aussi de plein droit aux étudiants d'autres disciplines du Master, linguistes, littéraires et civilisationnistes qui recherchent une spécialisation en éthique appliquée.

Il est également accessible, en Master 2, après accord de la Commission d'équivalence de philosophie, au vu des diplômes et/ou des acquis professionnels :

1) aux étudiants des autres filières, déjà titulaires d'un Master 1 et souhaitant acquérir une spécialisation en éthique appliquée.

2) aux professionnels de santé, sur validation des acquis professionnels ou de l'expérience, souhaitant parfaire leur formation (infirmiers-ières, psychomotricien-nes, thérapeutes, internes).

MASTER LIS PARCOURS LINGUISTIQUE / TRADUCTION⁷

MASTER 1

LNC1SA SEMESTRE 7

LNC1AU3 UE3 Langue pour la recherche

LNC1AU3X1 **Pratiques langagières** : Prendre au choix un des cours proposés pour cette UE dans les autres parcours, à exclusion de ceux correspondant aux séminaires choisis par l'étudiant dans l'UE4.

UE4 Séminaires de spécialité

LND2A4MN A. Blanc : *Analyse syntaxique et ordre des mots.*

LND3A41C A. Blanc : *Morphologie flexionnelle et dérivationnelle. Exemples pris dans les langgues anciennes et modernes.*

LND4A31C J. Vicente Lozano (coord.), Sylvaine Bataille : *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique).*

LND3A31C J.Vicente Lozano *et alii* (pour étudiants non hispanistes), *Traductologie espagnole.*

LND4A32C J.Vicente Lozano (coord.), Florence Cabaret : *Stylistique appliquée à la traduction.*

DESCRIPTIFS DES COURS

A. BLANC : *Analyse syntaxique et ordre des mots.*

On étudiera la façon dont les grands types de langues placent les éléments principaux de la phrase (sujet - verbe- objet), puis on s'attachera à des questions spécifiques comme l'ordre des mots dans les phrases interrogatives, jussives et exclamatives, et dans les propositions relatives, etc. Enfin, on sera amené à parler de l'ordre des mots dans les textes poétiques, anciens et modernes, y compris dans les traductions françaises de poésies en langue étrangère. Pour une première approche des problèmes, voir Riegel-Pellat-Rioul, *Grammaire méthodique du français* (PUF), 1994 (nouveaux tirages), p. 106-107, 140, 199-204, 441, 452, et *passim*.
Contrôle : contrôle continu et mini-dossier.

⁷ Pour les horaires et les salles, voir le département concerné.

A. BLANC : *Morphologie flexionnelle et dérivationnelle. Exemples pris dans les langues anciennes et modernes.*

On étudiera les grands principes de la morphologie des éléments du discours et spécialement la formation des noms et des adjectifs en prenant des exemples français, grecs et latins. On sera amené à parler des suffixes qui servent à former des dérivés et de la façon dont ils s'adjoignent à la base. On étudiera aussi les différentes classes de composés et leurs caractéristiques. Pour donner de l'unité à cette recherche interlangue, qui s'adresse aux étudiants de tous les départements de l'UFR LSH, on partira du texte grec qui est devenu un classique de la littérature française, à savoir les *Caractères* de Théophraste, devenus les *Caractères* de La Bruyère. On étudiera les mots grecs, leurs équivalents latins et leurs équivalents français.

Le texte de Théophraste, avec traduction française, est édité par la maison d'édition les Belles Lettres (Collection Budé) ; le texte de La Bruyère est édité dans plusieurs collections de poche. Une bibliographie linguistique sera distribuée au premier cours.

Bibliographie : C. Blanche-Benveniste, *Le français. Usages de la langue parlée*, Peeters, 2010 ; B. Fradin, F. Kerleroux, M. Plénat, *Aperçus de morphologie du français*, PUVincennes, 2009.

Contrôle : contrôle continu et mini-dossier.

J. VICENTE LOZANO (coord.), S. BATAILLE : *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

Traduire Homère en Angleterre (fin XVI^e-début XVII^e). 3 séances de 2 h.

Ce séminaire se donne pour objectifs de réfléchir sur la traduction en tant que pratique ancrée dans l'histoire et ainsi d'apporter des éléments permettant de constituer une généalogie des théories et pratiques de traduction actuelles. Dans un premier temps, nous adopterons une perspective générale et nous nous pencherons sur les motivations des traducteurs anglais à la fin du XVI^e et au début du XVII^e siècle, sur le choix des textes traduits en anglais et sur leur lectorat, et enfin sur les principes régissant la traduction en Angleterre à cette période. Nous nous concentrerons ensuite sur les problématiques particulières de la traduction d'Homère en anglais à cette époque et sur les travaux du principal traducteur d'Homère.

Bibliographie indicative :

BASSNETT Susan et LEFEVERE André, éd., *Constructing Cultures, Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.

BURKE Peter et PO-CHIA HSIA Ronnie, éd., *Cultural Translation in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

MORINI Massimiliano, *Tudor Translation in Theory and Practice*, Aldershot, Ashgate, 2006.

SUKIC Christine, « « Ample Transmigration » : George Chapman, traducteur d'Homère en anglais », *Études anglaises*, 60-1, 2007, p. 3-14.

UNDERWOOD Simeon, *English Translators of Homer from George Chapman to Christopher Logue*, Plymouth, Northcote House, 1998.

Traduire Shakespeare en français. 3 séances de 2 h.

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIX^e siècle, et sur des textes du XX^e et XXI^e siècle, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

BONNEFOY Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341-351.

DÉPRATS Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.

MALLET Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p. 113-130.

<http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>

MAQUERLOT Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par Patricia Dorval et Jean-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293.

<http://www.societefrancaishakespeare.org/document.php?id=1441>

WILLEMS Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen :

<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>

Langue employée : français. La maîtrise du français comme de l'anglais est souhaitable pour suivre ce séminaire.

Mode d'évaluation : devoir sur table, ET.

J. VICENTE LOZANO (pour étudiants non hispanistes), *Traductologie espagnole*

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Lectures conseillées :

Valentín GARCÍA YEBRA, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982

Mario WANDRUSKA, *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos, 1976.

Évaluation: Mini-dossier

J. VICENTE LOZANO (coord.), F. CABARET : *Stylistique appliquée à la traduction*.

Nous nous proposons d'étudier les différents procédés stylistiques de traduction à la lumière de retraductions et de comparaisons de ces traductions dont nous montrerons qu'elles sont orientées par différents facteurs : politiques éditoriales, contextes historiques, contextes théoriques, évolution de la réflexion théorique sur la traduction. Il s'agira donc de montrer comment des choix stylistiques ne dépendent pas que de la seule compétence de l'individu traducteur mais sont orientés par un ensemble de facteurs sociaux, culturels et historiques. Les textes traduits, retraduits et leurs originaux seront distribués en cours. Ils supposent une maîtrise certaine de l'anglais et une bonne maîtrise du français, qui seront les deux langues utilisées dans ce séminaire, la plupart du temps dans le sens de la version, permettant ainsi à des étudiants non strictement spécialistes d'anglais de pouvoir réfléchir sur le travail des traducteurs et re-traducteurs français. Le cours lui-même se déroulera en français et sera évalué en français également.

Bibliographie :

BALLARD Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, PU du Septentrion, 2007.

DELISLE Jean et WOODSWORTH Judith (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Editions UNESCO, 1995.

MUNDAY Jeremy, *Introducing Translation Studies. Theorie and Applications*, Routledge, 2001.

PLASSARD Freddie, *Lire pour traduire*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2007.

VENUTI Lawrence (edited by), *The Translation Studies Reader*, Routledge, 2000.

Numéro spécial "Retraduire", *Palimpsestes* n° 4, Publications de la Sorbonne Nouvelle, 1990.

Numéro spécial "Pourquoi donc retraduire?", *Palimpsestes* n° 12, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2004.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : devoir sur table

LNC1SB SEMESTRE 8

LNC1BU4 UE 4 Séminaires de spécialité (5 au choix)

LND1B4KC J. Vicente Lozano (coord.), S. Bataille, *Histoire des théories de la traduction*

LND1B4MC Alain Blanc (coordinateur) et S. Hancil, *Linguistique du texte et faits de langue*.

LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

LND4B4JC Sylvie Hancil, *Enoncés et implicite*.

LND1B4NC J. Vicente Lozano (coord.), O. Louiset et James Underhill, *Spécificité des discours des sciences humaines*. Cours de Mme Louiset

LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

LND1B4LC Jose Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public (mutualisé avec **LND1D12C** M1 S8).

DESCRIPTIFS DES COURS

S. BATAILLE, *Histoire des théories de la traduction*

Histoire des théories de la traduction

Réfléchir sur la traduction, c'est aussi réfléchir sur les théories qui, au cours de l'histoire, ont cherché à en délimiter les contours et à en établir les principes. Dans ce cours, nous nous pencherons sur l'histoire des théories de la traduction en procédant à une présentation chronologique qui s'appuiera sur l'étude de textes fondamentaux (de Friedrich Schleiermacher, Walter Benjamin, George Steiner, Antoine Berman, pour n'en citer que quelques-uns).

Le cours sera mené en français, les textes étudiés seront en français ou en anglais.

Une bibliographie précise et une liste des textes sera donnée ultérieurement.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen ou mini-dossier.

Alain BLANC (coordinateur) et **S. HANCIL**, *Linguistique du texte et faits de langue*.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen écrit d'1 heure (partie de Mme Hancil) ; examen écrit (1 heure) + oral (partie de M Blanc)

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

Alain Blanc A. Blanc, *L'évolution linguistique : de l'indo-européen au germanique*.

Le cours aura pour objectif de montrer que la langue anglo-américaine et la langue allemande sont étroitement apparentées aux langues romanes (latines) dont le français, l'espagnol et l'italien font partie. On étudiera les principaux changements phonétiques qui ont conduit du proto-européen aux langues germaniques (anglo-américain, néerlandais, allemand), puis on examinera les grandes lignes du système du nom, de l'adjectif (notamment les comparatifs et superlatifs irréguliers) et du système verbal (verbes réguliers /irréguliers, faibles/forts).

Bibliographie : Benjamin W. Fortson IV, *Indo-European language and Culture*. Wiley-Blackwell, 2010.

Contrôle : contrôle continu + mini-dossier.

S. Hancil, *Fonctionnements linguistiques et faits de langue* : L'étude contemporaine des fonctionnements linguistiques de faits de langue permet de mettre en évidence l'évolution du système langagier et la restructuration des catégories.

Plus particulièrement, on s'intéressera à la façon dont l'aspect s'est développé en tant que catégorie grammaticale afin de mieux cerner ses limites. On explorera également la catégorie des marqueurs discursifs, et plus spécialement la catégorie émergente des particules finales, qui contribue à la cohérence et à la cohésion du discours.

Bibliographie: John A. Lucy 1992 *Grammatical categories and cognition*. CUP

Lawrence Schourup 1999 "Discourse markers", *Lingua* (3-4) 227-265

S. HANCIL, *Enoncés et implicite*

Le but est de s'intéresser à la conceptualisation et à l'actualisation de l'implicite dans un

énoncé en s'appuyant sur la théorie de la Pertinence de Dan Sperber et Deirdre Wilson. Ce module amorcera la réflexion sur la cohésion argumentative dans la construction des énoncés.

Ouvrages recommandés :

Dictionnaire encyclopédique de pragmatique, Jacques Moeschler & Anne Reboul, Ed. du Seuil, 1994

La Pertinence : communication et cognition, Deirdre Wilson & Dan Sperber, Éd. de Minuit, 1989.

Langue employée : français

Evaluation : examen écrit

J. VICENTE LOZANO, (coord.), **O. LOUISET** et **James Underhill**, *Spécificité des discours des sciences humaines*

La traduction de textes de sciences humaines, tout comme la traduction littéraire, ne saurait se limiter à un simple processus de communication, de transmission de 'messages' d'une langue vers une autre. Le texte produit dépasse et déborde toujours le message. Nous nous proposons de réfléchir dans ce séminaire sur l'expérience de la traduction des sciences humaines en prenant en compte la spécificité des discours propres aux divers champs disciplinaires (histoire, géographie, musicologie) ou celle de différentes perspectives théoriques (structuralisme, déconstruction, approche marxiste ou féministe...).

Langue employée : français

Mode d'évaluation : épreuve orale pendant la période des examens mini-dossier et compte rendu.

J. VICENTE LOZANO, *Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à 'Hasta no verte Jesús mío' de Poniatowska et sa traduction française.*

Descriptif : Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application à un ouvrage précis : *Hasta no verte Jesús mío* de Poniatowska.

Bibliographie

Jean TOURNIER, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988

Bernard POTTIER, Bernard DARBORD, Patrick CHARAUDEAU, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.

Mode d'évaluation : Oral CC

MASTER 2

LNC1SC SEMESTRE 9

LNC1CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

Prendre 2 séminaires au choix dans l'offre des parcours de Langues vivantes ou anciennes sous la rubrique

LND4C11C ou LND1C11C ou LND5C11C

Lecture de textes scientifiques en langue étrangère

LND4C12C ou LND1C12C ou LND3C11C

Rédaction du mémoire en langue étrangère

LND4C13C ou LND1C13C ou LND5C12C ou LND3A31C ou LND3A32C

Langue et traduction

LNC1CU2 UE2

CHOIX D'UN SEMINAIRE SUR LES 5

LND1C22C Laboratoire ERIAC Corps et théâtre. Milagros TORRES et Chantal PESTRINAUX, *Le héros tragique*. Cours en espagnol et en français.

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ESPAGNOL

LND5C22C Laboratoire ERIAC. Info donnée ultérieurement

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ALLEMAND

LND4C21C Séminaire Anglais 1. M. Martinez

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ANGLAIS

LND4C21C Séminaire Anglais 2. A.-L. Tissut

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ANGLAIS

LND2C22C Laboratoire ERIAC. Emmanuel Faye

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS PHILOSOPHIE

SEMESTRE 10

UE 1

Choix de 2 séminaires sur l'offre:

LND1D13C Laboratoire ERIAC Linguistique Espagnol : J. Vicente Lozano, *Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à 'Hasta no verte Jesús mío' de Poniatowska et sa traduction française* VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ESPAGNOL

LND1D13C Laboratoire ERIAC. Espagnol R. Coale, Voir parcours espagnol.

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ESPAGNOL

LND4D12C Laboratoire CORPUS. Politique et société. L. Benoit

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ANGLAIS

LND4D13C Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. J. Underhill

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ANGLAIS

LND5D13C Laboratoire ERIAC, J.-M. WINKLER

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ALLEMAND

LND5D12C Laboratoire ERIAC VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ALLEMAND

Pour **LND2D12C** Séminaire Philosophie 1 et **LND2D13C** Séminaire Philosophie 2 :
choix de deux Séminaires dans l'offre des trois disponibles.

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS PHILOSOPHIE

MASTER LANGUES, IDÉES SOCIÉTÉS SPÉCIALITÉ RECHERCHE

VALEUR ECTS DES DIFFERENTES UE

MASTER 1

S7 – UE1 tronc commun : 4 ECTS
S7 – UE2 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS
S7 – UE3 Langue pour la recherche : 4 ECTS
S7 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS
S7 – UE5 Définition du projet de recherche : 10 ECTS

S8 – UE1 tronc commun : 4 ECTS
S8 – UE2 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS
S7 – UE3 Stage ou assistance aux séminaires de laboratoire : 2 ECTS
S8 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS
S8 – UE5 Dossier de recherche (rédaction et achèvement) : 12 ECTS

MASTER 2

S9 – UE1 Outils linguistiques : 4 ECTS
**S9 – UE2 Séminaires ou journées des laboratoires de recherche
(assistance de l'étudiant) : 11 ECTS (12 ECTS Parcours anglais)**
**S9 – UE3 Mémoire de recherche (plan définitif et début de la rédaction) :
15 ECTS (14 ECTS Parcours anglais)**

S10 – UE1 Séminaires ou journées des laboratoires de recherche : 6 ECTS
S10 – UE2 Mémoire de recherche (rédaction, achèvement, soutenance) : 24 ECTS

ANNEXE
Master Langues Idées Sociétés
Spécialité recherche Langues et Aires Culturelles
UE3 Stage S8 et UE1 S10

Rapport de stage et soutenance
Conseils pour la rédaction du rapport de stage

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?
2. Quelques conseils pratiques sur le contenu et la forme du rapport de stage
3. Une proposition de plan du rapport de stage
4. La soutenance

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?

Il s'agit d'un exercice qui a pour but de rendre compte de la mission ou observation que vous avez effectuée dans le cadre de votre stage, et ce, avec des approches différentes selon la nature, la durée et l'objectif du stage.

Il ne s'agit pas d'un simple rapport circonstancié mais d'une réflexion sur le milieu professionnel choisi comme terrain de stage ; en fonction de votre parcours d'origine, vous pouvez établir des relations entre votre savoir universitaire et l'expérience professionnelle vécue.

Le correcteur souhaite analyser et comprendre l'utilité de votre stage. Démontrer que votre stage vous a permis d'acquérir une connaissance approfondie d'un secteur d'activité, d'avoir une vision globale de l'entreprise, sa structure, ses activités, de maîtriser et comprendre les enjeux des missions qui vous ont été confiées, de faire face et résoudre des situations de blocage, de développer des compétences (rigueur, esprit d'équipe, gestion de projet...)

Vous devez faire un point sur votre projet professionnel et le rapport doit aussi répondre aux questions suivantes :

Pourquoi avez-vous choisi ce stage ?

Avez-vous apprécié ce stage et pour quelles raisons ?

Avez-vous été apprécié comme stagiaire et pour quelles raisons ?

Quelles conséquences a ce stage sur votre projet professionnel (formation, emploi) ?

2. Quelques conseils pratiques sur le contenu du rapport de stage :

- Le rapport devra comporter 10 pages dont les informations suivantes :

Le choix du secteur d'activité, de l'entreprise,

Le mode de prospection utilisé pour trouver le stage,

La présentation de l'entreprise et du service

Le descriptif des missions réalisées

Les apports du stage

L'impact du stage sur votre projet professionnel.

- En couverture,

Vos prénom et nom

Le nom de l'université et de l'UFR

L'intitulé du diplôme

L'année universitaire

Le titre du diplôme

Les titres et nom de votre tuteur de stage et de votre tuteur professionnel

- Le plan,

Il se trouve après la page titre, généralement sous l'intitulé « sommaire ». Il ne doit pas être très détaillé, simplement indiquer les grandes divisions, avec pagination.

- Conseils relatifs à la frappe

N'utilisez pas plus de 2 polices de caractère (par exemple « arial » pour le corps du texte et « garamond » pour les titres et les sous-titres). Vous pouvez utiliser un interligne simple dans un paragraphe. En revanche, sautez un double interligne entre chaque paragraphe.

Commencez chaque paragraphe en retrait et " justifiez "vos paragraphes.

- La bibliographie se trouve en fin de rapport.

- Les annexes :

L'essentiel reste qu'elles soient pertinentes. Elles ont pour fonction d'aider à la compréhension du sujet sans alourdir le corps du texte.

3. Une proposition de plan du rapport de stage :

INTRODUCTION

Présentation de la formation et de son application à travers le stage

Présentation de l'étudiant

Motivations personnelles et professionnelles

PRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE D'ACCUEIL - CONTEXTE

PRÉSENTATION DE LA NATURE DU THÈME CHOISI

Commanditaire

Objet de la mission

Enjeux et Objectifs visés

DÉROULEMENT DE LA MISSION

Chronologie des actions réalisées et des difficultés rencontrées

Limites et contraintes rencontrées

RÉSULTATS OBTENUS

Analyse des résultats et atteinte des objectifs

CONCLUSION

Ce que je retiens de cette expérience

Ce qui peut être fait de ce travail (développement, extension, réorientation...)

Ce qui aurait pu ou dû être fait

4. La soutenance

Durée de présentation : 10 mns.

Support de présentation : un diaporama comportant 5 diapos.

La soutenance ne doit pas être une redite du rapport mais plutôt l'exploration d'un thème traité dans le rapport ou la découverte d'un nouvel axe de travail.

Le jury sera composé de Mme Grisel (Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle) et/ou de M Vicente Lozano, le tuteur pédagogique et, le cas échéant, le tuteur professionnel.

TABLE DES MATIERES

PRÉSENTATION D'ENSEMBLE	p. 1
PRÉSENTATION DE LA SPECIALITE RECHERCHE	p. 1-3
PROGRAMME DES ACTIVITES SCIENTIFIQUES	p. 3
RESPONSABLES DE LA MENTION	p. 3-4
RESPONSABLES DES PARCOURS (RECHERCHE)	p. 4
ORGANISATION DU M1	p. 5-8
TRONC COMMUN, METHODOLOGIE, STAGES S7 M 1	p. 9
LANGUE POUR LA RECHERCHE S7 M 1	p. 10
TRONC COMMUN, METHODOLOGIE S8 M 1	p. 11
STAGE OU PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE	p. 13
PARCOURS ETUDES ANGLAISES	p. 14-23
PARCOURS D'ESPAGNOL	p. 24-33
PARCOURS ETUDES ALLEMANDES /AUTRICHIENNES	p. 34-36
PARCOURS LETTRES CLASSIQUES	p. 37-41
PARCOURS PHILOSOPHIE	p. 42-54
PARCOURS LINGUISTIQUE / TRADUCTION	p. 55-62
CRÉDITS ECTS DES DIFFÉRENTES UE	p. 63
ANNEXE : CONSEILS POUR LE RAPPORT DE STAGE	p. 64-66
TABLE DES MATIERES	p. 67